

## LA PRIMERA EDICIÓN ESPAÑOLA DE HORACIO, JUAN MARÍA DE TERRANOVA, SALAMANCA 1560: MODELOS, APORTACIONES Y REPERCUSIÓN\*

MANUEL AYUSO GARCÍA  
UNED  
[mayuso@flog.uned.es](mailto:mayuso@flog.uned.es)

---

### RESUMEN

La primera edición española de los *Opera omnia* de Horacio fue obra de Juan María de Terranova. Este impresor-editor de Salamanca tuvo una red de relaciones con personas del mundo editorial y académico que propiciaron la creación de este trabajo junto con otros clásicos latinos. Para su elaboración tuvo como modelo un grupo de ediciones lionesas. En este trabajo analizo la gestación, modelos, difusión y pervivencia de este impreso apenas conocido, así como sus logros.

### PALABRAS CLAVE

Ediciones antiguas de Horacio; imprenta del siglo XVI en Salamanca; Juan María de Terranova

### ABSTRACT

The first Spanish edition of Horace's *Opera omnia* was made by Juan María de Terranova. This printer-publisher from Salamanca had a network of relationships with people from the publishing and academic world that led to the creation of this work along with other Latin classical authors. Terranova used as a textual base a group of Lyonnais editions. I analyze in this paper the making-off, models, diffusion and survival of this barely known imprint as well as its achievements.

### KEYWORDS

Early editions of Horace; 16th century press in Salamanca; Juan María de Terranova

---

Fecha de recepción: 27/09/2023

Fecha de aceptación y versión final: 05/11/2023

---

\* Este trabajo se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación PID2022-138159NB-100 (Ministerio de Ciencia e Innovación), en el marco de la Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento (BECLaR) que se desarrolla en la UNED y que dirige el profesor Antonio Moreno Hernández.

Dentro de la recepción de un autor clásico de la talla de Horacio<sup>1</sup>, la transmisión e interpretación del texto de las ediciones en los comienzos de la imprenta ocupa una posición muy relevante<sup>2</sup>. En este sector de la recepción del venusino Iurilli ha creado un punto de referencia en la investigación, especialmente a través de su obra maestra *Quinto Orazio Flacco. Annali delle edizioni a stampa*, Genève 2017, 2 vols. En este trabajo estudia todas las ediciones con textos horacianos, parciales o completos, así como traducciones y comentarios de Horacio desde los orígenes hasta 1800. Sin embargo, este raro impreso hispano de 1560 no está contemplado en su elenco.

En este trabajo me ocupo de analizar la primera edición de las obras completas de Horacio impresa en la Península, que data de 1560. En comparación con los otros grandes poetas augústeos, la llegada a las prensas hispanas de Horacio fue mucho más tardía, pues tanto Virgilio como Ovidio fueron corridos en letras de molde en España desde el periodo incunable y ambos gozaron del favor de los impresores de los primeros ochenta y cinco años<sup>3</sup> de las prensas ibéricas, como pone de manifiesto el hecho de que Virgilio fuese llevado a la prensa tres veces en el siglo XV y otras catorce veces en el siglo XVI antes de 1560 y Ovidio cuatro veces en el XV y ocho veces en el XVI hasta esa misma fecha<sup>4</sup>. Estos datos de los impresos concuerdan con la preferencia de la que gozaron Virgilio y Ovidio con relación a Horacio, que continuaba la tendencia constatada desde la Edad Media y que ha sido señalada ya en diversos estudios<sup>5</sup>.

En el periodo incunable, en el cual se cifran 108 ediciones<sup>6</sup>, A. Iurilli (*Quinto Orazio Flacco*, 19-63) hace un recorrido histórico en busca de la *editio princeps*

<sup>1</sup> Entre la inmensidad de trabajos que se podrían citar me atrevo a mencionar tres obras de conjunto con diversos trabajos sobre la recepción: S. Mariotti, dir., *Enciclopedia Oraziana*, Roma-Firenze 1996-1998, S. Harrison, ed., *The Cambridge Companion to Horace*, Cambridge 2007, en particular el trabajo de M. McGann, “The reception of Horace in the Renaissance”, 305-17 y G. Davis, ed., *A companion to Horace*, Chichester-Malden, MA-Oxford 2010, con especial mención de los trabajos de L. Edmunds, “The Reception of Horace’s *Odes*”, 337-66 y L. Golem, “Reception of Horace’s *Ars Poetica*”, 391-413.

<sup>2</sup> Sobre la importancia de la imprenta en la transmisión y recepción de los clásicos latinos, cf. A. Moreno Hernández, “La literatura clásica latina en la imprenta del Renacimiento: entre la transmisión de los textos y la recepción humanística”, en A. Moreno Hernández, J.M. Valero Moreno, eds., *La edición de los clásicos latinos en el Renacimiento: textos, contextos y herencia cultural*, Madrid 2023, 21-34.

<sup>3</sup> Estos son los años que median entre los primeros clásicos latinos impresos en España en 1475, año en que se editaron los primeros clásicos en Barcelona (CICLE0061) y Valencia (CICLE0079), y 1560, fecha de la primera edición hispana completa de Horacio. Sobre la datación de las ediciones de los primeros clásicos, cf. BECLaR.

<sup>4</sup> Todos estos datos se pueden consultar en detalle en el repositorio BECLaR en: [www.incunabula.uned.es](http://www.incunabula.uned.es).

<sup>5</sup> Valga como muestra M.R. Lida, *Orazio nella letteratura mondiale*, Roma = *La tradición clásica en España*, Barcelona 1975 (= 1936), 259, o V. Cristóbal, “Introducción”, en M. Fernández Galiano, V. Cristóbal López, *Horacio. Epodos y Odas*, Madrid 2005, 45.

<sup>6</sup> En este aspecto, Iurilli presenta 108 ediciones incunables frente a 97 del ISTC o 107 del GW, pues el italiano incluye también las ediciones parciales con cualquier grupo de versos de Horacio.

y aclara algunos errores sobre la misma que aún perduran en ciertos trabajos recientes. Traza una guía sobre el *stemma editionum* analizando las principales series de ediciones del XV salidas, en primer lugar y con mayor peso, de Italia, en concreto de Venecia, Roma, Nápoles, Milán y Ferrara, después, de Florencia, Treviso<sup>7</sup> y de otros lugares y talleres menos importantes, y luego, más allá de los Alpes, en especial en el ámbito germánico, donde sobresale la edición de Grüninger (Estrasburgo) de 1498<sup>8</sup>.

Ya en este periodo o en el inicio del XVI muchos de los impresos van acompañados por comentarios y anotaciones, que en unos casos transmitían los manuscritos, como los de Pseudo Acrón y Porfirión, y en otros fueron redactados por los humanistas del periodo como Landino, Mancinelli, Ascensio y las anotaciones de Poliziano o Beroaldo, entre los más significativos.

También en este periodo se impone, en Italia primero, la preferencia por la edición de la obra completa, incluida la parte lírica de Horacio, promovida por Petrarca, frente a la didáctica de gusto y tradición medieval, aún presente en el periodo inicial de la imprenta fuera de Italia y que tiene en el *Ars Poetica* sobre todo, pero también en las *Epistulae* y las *Saturae*, sus principales piezas<sup>9</sup>.

Justo al comienzo del XVI, en 1501, Aldo Manuzio publica sin añadir anotaciones o comentarios la primera de las ediciones horacianas salidas de su taller<sup>10</sup>. Tras esta primera edición, en 1509 ve la luz otra vez de la mano de Aldo un nuevo impreso, en esta ocasión con anotaciones y correcciones a la primera edición. A esta le suceden aún otras dos, ya tras la muerte de Aldo, en 1519, pero con sus *emendationes* y *annotationes*, y en 1527, que sigue la anterior<sup>11</sup>. En estas ediciones aldinas póstumas participó Andrea Navagero. El texto y paratextos de las ediciones posteriores en Italia y en el resto de Europa estuvieron fuertemente influidos por los trabajos aldinos hasta la publicación de los hallazgos de Muret y Lambin en 1555 y 1562 respectivamente, que introdujeron importantes novedades. A partir de este momento, una pléyade de ediciones, con anotaciones y comentarios en muchos casos, deudoras en mayor o menor medida de los trabajos

<sup>7</sup> 1471 Venecia, impresor del Basilio (Iurilli 4, ISTC ih00439000, GW 13449); 1471-1472 Roma, F. de Lignamine (Iurilli 5, ISTC --, GW 11Sp735a); 1474 Milán, Zarotto (Iurilli 8, ISTC ih00446000, GW 13456); 1474 Nápoles, A. de Bruselas (Iurilli 9, ISTC ih00439500, GW 13450); 1474 Ferrara, A. Carneri (Iurilli 9, ISTC ih00477000, GW 13472); 1477-1478 Treviso, H. Liechtenstein (Iurilli 16, ISTC --, GW 11 Sp737a); 1482 Florencia, C. Landino (Iurilli 23, ISTC ih00447000, GW 13458).

<sup>8</sup> 1498 Estrasburgo, J.R. Grüninger (Iurilli 79, ISTC ih00461000, GW 13468).

<sup>9</sup> Sobre la recepción del Horacio didáctico y moralizante, cf. F. Navarro Antolín, “Introducción”, en *Horacio, Epístolas: Arte poética*, Madrid 2002, LII-LXV.

<sup>10</sup> Se trata del segundo autor tras Virgilio de su célebre colección en 8º, como él mismo declara el prefacio: *cum celeberrimos quosque poetas brevissima forma excusos publicare statuerim, impressis nuper Vergilianis operibus mox Horatium Flaccum aggressi sumus*. Probablemente influido por las enseñanzas de Battista Guarini, cf. Iurilli (*Quinto Orazio Flacco*, 1318).

<sup>11</sup> Estas son las referencias de las ediciones aldinas: 1501 (Iurilli 110, USTC 835851), 1509 (Iurilli 167, USTC 762150), 1519 (Iurilli 240, USTC 835861) y 1527 (Iurilli 285, USTC 835883). Para su valoración, cf. Iurilli (*Quinto Orazio Flacco*, 1317-18).

anteriores, vieron la luz en los principales centros impresores de Europa. En el momento de la publicación del primer Horacio completo en España en 1560 ya eran 477, de acuerdo con Iurilli, los impresos horacianos publicados en el resto de Europa. Desde entonces hasta el fin del siglo se añaden cerca de un cuarto de millar hasta completar 730 impresos, de los cuales solo 5 salieron de los talleres ibéricos.

#### HORACIO EN LAS PRENSAS ESPAÑOLAS DEL SIGLO XVI

Así pues, Horacio quedó al margen de los productos editoriales de las prensas hispanas en los albores del nuevo invento. Este retraso es especialmente llamativo por algunos hechos. En primer lugar, la admiración y adaptación que observan algunos de los grandes poetas hispanos de la primera mitad del XVI como Garcilaso o Boscán –por citar algunos de los nombres más célebres– y, más adelante, el interés, el conocimiento y la imitación de Horacio que tiene lugar en el entorno académico de la Salamanca del XVI, particularmente desde la mitad de la centuria.

Hasta el fin del siglo XVI, más de 30 años después del impreso de Terranova, solo vieron la luz estas cuatro ediciones de Horacio impresas en talleres peninsulares, todas ellas en el último decenio de la centuria:

- 1) 1591, Vicente Espinel, *Diversas Rimas de Vicente Espinel, Beneficiado de las iglesias de Ronda, con el Arte Poetica, y algunas Odas de Oracio, traduzidas en verso Castellano*, Madrid, Luis Sánchez. (Iurilli 676, CECLE20451)
- 2) 1591, Francisco Sánchez de las Brozas, el Brocense, *In artem poeticam Horatii annotationes*, Salamanca, Juan y Andrés Renaut. (Iurilli 678, CECLE20293)
- 3) 1592, Luis Zapata, *El arte poética de Horatio traduzida de Latin en Español por don Luis Capata*, Lisboa, Alexandre Siqueira. (Iurilli 685, CECLE20426)
- 4) 1599, Juan Villén de Biedma, *Q. Horacio Flaco poeta lyrico latino. Sus obras con la declaración Magistral en lengua Castellana. Por el Doctor Villen de Biedma*, Granada, Luis de Mena. (Iurilli 719, CECLE20446)

Solo la edición de Granada de 1599 contiene el texto completo añadiendo la novedad de la traducción, impresa por primera vez, al español. Las otras tres, consagradas al *Ars Poetica*, parecen continuar en cierta medida la tradición medieval del gusto por esta obra. Las dos traducciones constituyen un importante ejercicio de emulación y la edición del Brocense contiene un relevante y novedoso comentario a la obra<sup>12</sup>. Más abajo veremos la posible influencia de la primera edición sobre estos impresos. Pasemos ahora a analizar el impreso de 1560.

<sup>12</sup> De este aspecto de la recepción, el estudio de las primeras ediciones hispanas, se han publicado

## PRINCIPALES DATOS DE LA EDICIÓN DE JUAN MARÍA DE TERRANOVA, SALAMANCA 1560

Este raro impresor, del que solo se conservan dos ejemplares<sup>13</sup> edita por primera vez, hasta donde se sabe hoy, la obra completa de Horacio en España.

La edición responde a estos datos tipobibliográficos. Impreso en octavo, consta de 160 folios, compuestos en 20 cuaterniones con esta colación: a-v<sup>8</sup>. Se emplea tipografía redonda en paratextos, títulos, parte de la portada y colofón, cursiva en el texto de Horacio y algunos elementos de varios paratextos. Se recurre asimismo en diversos lugares a la tipografía griega. Las hojas constan de 29 líneas a renglón tirado con anotaciones en el margen externo e incluyen reclamos y encabezamientos en mayúsculas con el título y libro de la obra y el autor, alternándose en impares los primeros y pares los segundos, y la paginación en arábigos, así como la firma tipográfica en los primeros cinco folios de los pliegos.

El impresor incluye dos comentarios, uno en forma de anotaciones marginales y otro tras el título de cada poema, ambos impresos en redonda. Cada pieza poética de las *Odas*, *Epodos* y *Canto Secular* viene precedida por el esquema métrico.

La portada se estampa con la marca del impresor. La marca tipográfica del impresor, conocida y descrita en los principales repertorios<sup>14</sup>, consiste en una flor de lis con el motto de la casa: *Sub timore Sanctissimi nominis tui laboramus*. El impresor contiene diez capitales ornadas xilografiadas en el inicio de la licencia y al comienzo de cada uno de los libros de todas las obras, excepto del *Carmen Saeculare*.

---

diversos trabajos. Para el conjunto de ediciones del periodo, sin duda, la obra de referencia es Iurilli, *Quinto Orazio Flacco*. Sobre las ediciones del *Ars poetica* del Brocense son varios los estudios (cf. v.g. G. Hinojo Andrés, “Los comentarios del Brocense a los autores clásicos”, en C. Codoñer Merino, J. Ureña Bracero, S. López Moreda, coords., *El Brocense y las humanidades en el siglo XVI*, Salamanca 2003, 329-46, L. Merino Jerez, “Notas de poética en algunos comentarios renacentistas al *Ars poetica* de Horacio (Grifoli y el Brocense)”, en J. Luque Moreno, M.D. Rincón González, I. Velázquez, eds., *Dulces Camenae. Poética y poesía latinas*, Jaén-Granada 2010, 751-9, M. Mañas Núñez, “La *Epistula ad Pisones* de Horacio: su normalización como *ars poetica* hasta el Renacimiento”, *CFC(L)* 32.2, 2012, 223-46, etc.), así como sobre las traducciones en verso de Espinel (cf. v.g. I. Rodríguez Chacón, “*Nec verbo verbum curabis reddere fidus interpres* en la traducción de la poética horaciana de Vicente Espinel”, *Bulletin of Hispanic studies* 96, 2019a, 553-71) y Zapata (cf. v.g. M. Mañas Núñez, “El ‘Arte poetica de Horatio’ de don Luis Zapata”, en T. Arcos Pereira, J. Fernández López, F. Moya del Baño, coords., *Pectora mulcet: estudios de retórica y oratoria latinas*, Logroño 2009, II, 1337-58, I. Rodríguez Chacón, “*Nec verbo verbum*”, 553-71). También son varias las monografías sobre la edición bilingüe con comentario de Villén de Biedma (cf. A. Abad Mellizo, *La traducción y comentario a Horacio de Villén de Biedma: edición y análisis filológico*, Tesis doctoral, Madrid, UCM, 2022).

<sup>13</sup> Ha sido muy poco estudiado, quizás debido a los escasos dos ejemplares conocidos que se conservan del mismo, y a que L. Ruiz Fidalgo no lo incluyera en su *La Imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid 1994, y tampoco Iurilli (*Quinto Orazio Flacco*) haya mencionado este trabajo.

<sup>14</sup> Cf. J. Delgado Casado, *Diccionario de Impresores Españoles (siglos xv-xvii)*, Madrid 1996, 672-3, BNE/A, 26 febr. 2010, *Marcas de Impresores*, Universitat de Barcelona, <https://marques.crai.ub.edu/es/impresor/a12263187>. Según Ruiz Fidalgo (*La Imprenta en Salamanca*, 92) es la marca del tipo C.

La edición incorpora en este orden, además de la portada y la licencia (pp. 1-2), dos *Vitae Horatii*, la primera de ellas de Pietro Crinito (pp. 3-5) y la segunda anónima (p. 6), *Odas* (pp. 7-144), *Epodos* (pp. 145-70), *Canto Secular* (pp. 171-4), *Arte Poética* (pp. 175-91), *Sátiras* (pp. 192-266) y *Epístolas* (pp. 303-20).

#### EL IMPRESOR-EDITOR JUAN MARÍA DE TERRANOVA

Este trabajo es obra de Juan María de Terranova<sup>15</sup>, cuyos datos biográficos son conocidos parcialmente, pues no se sabe su fecha de nacimiento, de llegada a España o de matrimonio, entre otras cuestiones. A falta de cualquier otro dato editorial que se pueda extraer de los paratextos o de otras indagaciones se le debe considerar impresor-editor.

Este impresor y antes librero de ascendencia florentina, como denota la flor de lis de su marca de impresor, estaba relacionado con los Junta, Giunta o Giunti, en particular con Juan de Junta, de cuyos negocios en Medina del Campo y Salamanca participaba Terranova a su llegada a Castilla en ausencia de este Juan de Junta de España hasta 1557. Se casó en fecha desconocida con María de Neyla o Neila, originaria de esta localidad serrana burgalesa.

Estampó Terranova en Salamanca al menos 58 impresos, cf. Ruiz Fidalgo (*La Imprenta en Salamanca, 1367*)<sup>16</sup>, de los cuales una parte pequeña, pero significativa, estaba consagrada a los autores clásicos. Muchos de los impresos de Terranova relacionan al impresor con la universidad, como demuestran, por ejemplo, las ediciones latina y castellana de los estatutos de la universidad<sup>17</sup> y diversas obras de académicos de Salamanca. Si bien es obvio que este taller concurrió con otros varios en estas tareas, como la imprenta de Andrea de Portonariis, que también estampaba por entonces diversas obras ligadas a la universidad<sup>18</sup> y era uno de los talleres más potentes de este periodo en Salamanca.

Quizá la estancia de Juan de Junta<sup>19</sup> en Italia y, sobre todo, en Lion entre 1538 y 1557 tuvo relación con la decisión de Terranova de trasladarse a Medina del

<sup>15</sup> Sobre J.M. Terranova, cf. D. Río Lago, “Notas marginales anónimas en un ejemplar de la edición de los *Facta et Dicta Memorabilia* de Valerio Máximo a cargo de Juan María de Terranova (Salamanca, 1560)”, *Myrtia* 36, 2021, 189-99, 187-8, Delgado, *Diccionario de Impresores*, 672-3 y Ruiz Fidalgo, *La Imprenta en Salamanca*, 88-93.

<sup>16</sup> El cómputo de ediciones del que da cuenta el USTC es de cerca de 200, pero considero más fiable la noticia de Ruiz Fidalgo, si bien este autor omite algunas de las que hay actualmente constancia segura.

<sup>17</sup> Cf. 1561, *Estatutos hechos por la muy insigne universidad de Salamanca, año de 1561* (USTC 335315); 1562 *Constitutiones tam commodae aptaeque quam sanctae almae Salmanticensis academiae toto terrarum orbe florentissima* (USTC 337337).

<sup>18</sup> Cf. 1549, *Universidades. Estatutos hechos por la universidad de Salamanca sobre el examen que han de hacer los estudiantes artistas* (USTC 349455); 1565, *Collegii Constitutiones, quibus insigne, ac celeberrimum. d. Iacobi Zebedaei Collegium, quod Salmanticae erexit illustrissimus princeps Alfonsus Fonseca, et Azebedo, archiepiscopus Toletanus, regitur et gubernatur* (USTC 337340), etc.

<sup>19</sup> Sobre este impresor y librero, cf. Ruiz Fidalgo, *La Imprenta en Salamanca*, 52-8, Delgado, *Diccionario de Impresores*, 432, M. Fernández Valladares, *La Imprenta en Burgos (1501-1600)*,

Campo, donde se hallaba establecido como librero ya algo antes de la década de 1550. En esta ciudad comerciaba con los libros traídos de diversos lugares de Europa, pero particularmente de Lion<sup>20</sup>, que es bien conocido como uno de los centros exportadores de libros más importante de Europa en este periodo de la mitad del siglo XVI. Allí coincidió y colaboró con Jacobo, Jacome o Giacomo de Liarcari, también agente de los Junta<sup>21</sup>, y con Guillermo o Guillaume de Millis<sup>22</sup>, ambos igualmente libreros, editores e impresores.

Abro un breve excuso sobre este último librero-impresor, natural de Tridino o Trino, pero con negocios en Lion, quien había llegado a Medina del Campo hacia 1530. Estaba emparentado con otra saga de impresores asentada en Medina del Campo y Salamanca en la época, los Portonariis, oriundos también de Tridino, pues de Millis era cuñado de Andrea de Portonariis. De Millis actuó como librero e impresor en numerosos proyectos editoriales en diversas ciudades como Lion, Medina del Campo, Valladolid o Salamanca. Guillermo de Millis precisamente había costeado en la ciudad gala la edición de los *Opera de Horacio* del impresor Jean Pullon (Iurilli 367, USTC 115005) en 1544 para ser vendida en Medina del Campo, como testimonia la divisa de este librero presente en algunos ejemplares<sup>23</sup>. Este librero-impresor estampó en Medina del Campo varios clásicos latinos hasta su muerte en 1555, en particular un Terencio<sup>24</sup> en 1552, cuyos modelos apuntan a Lion también, y fue librero-costeador y editor de muchos impresos de Pedro de Castro<sup>25</sup>. Después, continuó sus negocios su hijo Vicente, nacido de su matrimonio con Lorenza Maldonado, hermana de Beatriz, a su vez, mujer de Andrea de Portonariis. Como más abajo trataré de demostrar, creo que de Millis justamente pudo ser el eslabón que le proporcionaba los modelos inmediatos a Terranova para su Horacio y sus otros clásicos.

Pues bien, con ambos, Liarcari y de Millis, colaboró Terranova en la edición en Medina del Campo 1555 del *Manual de confessores y penitentes* de Martín de Azpilicueta, profesor en Salamanca (USTC 334868)<sup>26</sup>. En efecto, el paso y

Madrid 2005, I, 154-72 y DBe s.v.

<sup>20</sup> Estos datos se corroboran por el pleito entre Terranova y los portugueses Leones y Manuel Suero de Coimbra a causa del pago de unos libros traídos de Lion, cf. *Archivo de la Real Chancillería de Valladolid* consultado en <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/203782> [20-08-2023].

<sup>21</sup> Este impresor aparece en las ediciones con diversas formas de su nombre latinizado, Jacobus Archarius, o Jacome de Laircari, cf. Ruiz Fidalgo, *La Imprenta en Salamanca*, 79-80 y Delgado, *Diccionario de Impresores*, 475.

<sup>22</sup> Sobre G. de Millis librero e impresor, cf. Ruiz Fidalgo, *La Imprenta en Salamanca*, 73-5, Delgado, *Diccionario de Impresores*, 546 y DBe, s.v.

<sup>23</sup> Se trata de la edición de 1544 de J. Pullon (Iurilli 367, USTC 115005). Según Iurilli de la misma existe una emisión en la cual figura como costeador-librero Guillermo de Millis y se cita la ciudad de Medina del Campo. De esta emisión se conoce al menos el ejemplar de la Biblioteca John Rylands de Manchester.

<sup>24</sup> Cf. BECLaR (CECLE 20371).

<sup>25</sup> Sobre este impresor, cf. Delgado, *Diccionario de Impresores*, 151 y DBe s.v.

<sup>26</sup> Cf. el ejemplar de la UCM, signatura FLL 15423

conexiones de Terranova con Lion y su colaboración con de Millis y otros pone en relación las ediciones de clásicos de Juan María de Terranova con impresos de origen lionés.

Tuvo Terranova como criado también desde su etapa en Medina del Campo a Andrea Pescioni, oriundo igualmente de Florencia, quien luego se establecería como editor e impresor en Sevilla y participaría en la exportación de libros al Nuevo Mundo, entre los cuales quizá también hubo algunos de los impresos de clásicos latinos salidos del taller de su antiguo amo<sup>27</sup>.

En esta misma década de 1550 abrió Terranova un taller en Salamanca, primero asociado con Liarcari entre 1556 y 1558, con quien publicó una decena de impresos, y luego independiente, en el cual imprimió entre 1559 y 1567 un elevado número de obras. Este taller continuó su actividad primero a cargo de su hermano, Juan Bautista de Terranova, luego de su viuda, María de Neyla y después de su hijo Alonso o Ildefonso –así figura en las ediciones– de Terranova y Neyla<sup>28</sup>, aunque a la muerte del impresor, acaecida en 1567, las deudas llevaron al embargo del material del taller por un tiempo. Su esposa, probablemente originaria del pueblo homónimo, era prima de Diego de Neyla<sup>29</sup>, formado en Bolonia y por entonces profesor de la universidad y canónigo de la catedral de Salamanca con cierta importancia, como atestigua la capilla erigida a su muerte en la catedral. Probablemente tenía influencia o al menos información sobre los comisionados que revisaban las aprobaciones de las ediciones y, como profesor de latín y griego en la universidad, de los intereses de textos y autores clásicos de la academia.

Así pues, en los decenios de 1550 y 1560 Juan María de Terranova elabora sus ediciones en Salamanca, a la vez que se asocia y tiene tratos y relaciones con personajes importantes en el mundo del libro en Castilla, en particular en la edición y difusión de los clásicos latinos como los mencionados.

#### LOS CLÁSICOS LATINOS EDITADOS POR JUAN MARÍA DE TERRANOVA

Entre los clásicos latinos del periodo áureo salidos del taller se conocen en la actualidad ocho ediciones a cargo de Juan María de Terranova, incluyendo este Horacio. Cuatro de estas ediciones recogen en el pie de imprenta el año de 1560. Otra, cuyo único ejemplar carece de portada, tiene esta misma fecha en la aprobación. Las otras dos, una de 1563, otra de 1567 –parecen repeticiones de las anteriores de 1560, pues ambas incluyen la fecha de 1560 en la aprobación. Los seis impresos de este año se elaboraron en un breve plazo, entre el cinco de julio y el quince de noviembre, salvo la edición de Plinio, que se terminó el dos de

<https://patrimoniodigital.ucm.es/s/patrimonio/item/644360>.

<sup>27</sup> Cf. Delgado, *Diccionario de Impresores*, 471.

<sup>28</sup> Sobre estos impresores, cf. Delgado, *Diccionario de Impresores*, 673, sobre la relación con Terranova, cf. A. Rojo Vega, “El negocio del libro en Medina del Campo. Siglos XVI y XVII”, *Investigaciones históricas: Época moderna y contemporánea* 7, 1987, 26 n. 22.

<sup>29</sup> Sobre Diego de Neyla o Neila, cf. DBe s.v.

marzo. Por otra parte, el propio impresor es autor de una epístola dedicatoria en tres de los impresos, dato que confirma su papel como editor.

Presento en el siguiente cuadro algunos de los datos editoriales más relevantes para este estudio: el título, la fecha, el número de ejemplares conservados, el dedicatario y autor del prefacio o prólogo, si lo hubiere, y el comisionado encargado de dar aprobación para la impresión del trabajo:

Autor	Título	Fecha	Ejemp. cons.	Prefacio: autor	Comisionado aprobación
Plinio	<i>C. Plinii Secundi Naturalis Historiae Liber VII.</i>	2-3-1560	1	a sus alumnos, Francisco Meneses	Domingo de Torres
Esopo	<i>Aesopii Phrygisi, et aliorum fabulae</i>	5-7-1560	1	a los estudiosos J. María de Terranova	Pedro de Llanos
Valerio Máximo	<i>Valerii Maximo Dictorum factorumque memorabilium exempla</i>	2-8-1560	5	a los estudiosos J. María de Terranova	Luis de Alcocer
Terencio	<i>Pub.. Terentii Aphri [sic] Comoediae Sex.</i>	17-10-1560	2	a los estudiosos J. María de Terranova	Francisco Sancho
Cicerón	<i>De Officiis, M. T. Ciceronis Libri Tres. Item, De amicitia: De Senectute: Paradoxa: et De Somnio Scipionis.</i>	1-11-1560	1	a Jacobus Tutor, Erasmo de Róterdam	Luis de Alcocer
Horacio	<i>Quinti Horatii Flacii Venusino Poetae Lyrici Poemata Omnia</i>	15-11-1560	2	Carece	Francisco Sancho
Esopo	<i>Aesopii Phrygisi, et aliorum fabulae</i>	1563 (5-7-1560)	1	a los estudiosos J. María de Terranova	Pedro de Llanos
Cicerón	<i>[De Officiis, M. T. Ciceronis Libri tres. Item, De amicitia: De Senectute: Paradoxa: et De Somnio Scipionis].</i>	*1560-1567	1	a Jacobus Tutor, Erasmo de Róterdam	No se conserva

El conjunto de la labor de Juan María de Terranova con los clásicos latinos supone una contribución notable en la recepción de los mismos en España, toda vez que tres de estos impresos son primeras ediciones ibéricas en latín, a saber: el libro VII de la *Naturalis historia*, los *Facta et dicta memorabilia* de Valerio Máximo<sup>30</sup> y los *Opera* de Horacio. Centrándonos en la edición de los clásicos latinos en Salamanca, Terranova aún tiene un papel más destacado, pues de las

<sup>30</sup> Sobre la labor de Terranova en la edición de Valerio Máximo, cf. Río, “Notas marginales”, 187-9.

ediciones impresas en esta ciudad en los años de actividad de su taller, entre 1559 y 1567, tiene una posición casi de monopolio, pues de las 10 ediciones publicadas de clásicos latinos, 8 salieron de su taller<sup>31</sup>. El otro gran taller relacionado con la universidad estos años, el de Andrea de Portonariis, editó sus últimos clásicos latinos en 1554 y su sucesor Matías Gast también tuvo una producción en este campo significativamente inferior en estos años, quizás por su estancia en Amberes entre 1558 y 1561, según Delgado (1996, 267).

La actividad editorial realizada sobre los clásicos latinos, pues, se concentró en el año de 1560. Varios de estos trabajos tuvieron continuidad en las sucesivas ediciones que de los mismos se publicaron a cargo del impresor o de los herederos de Juan María de Terranova, como bien puede verse en los Terencios o Plinios, que fueron editados de nuevo en cuatro y en dos ocasiones más respectivamente por los continuadores del taller<sup>32</sup>.

Se da la circunstancia de que todos estos clásicos latinos se conservan en uno solo o en dos ejemplares, excepto el Valerio Máximo, del cual quedan cinco, de modo que cabría pensar que este impresor preparaba tiradas reducidas por alguna razón, al menos de los clásicos<sup>33</sup>.

Entre los motivos para explicar que las ediciones se publicasen en el año de 1560 enumero las siguientes:

- 1) La primera razón de la aglomeración es que en el taller se trabajaba con un alto ritmo, pues en los 11 años de actividad se imprimieron al menos 58 trabajos, de modo que como promedio se publicaba un libro aproximadamente cada 69 días.
- 2) Los modelos que emplea Terranova parecen provenir de un mismo origen: las ediciones lionesas de las prensas de Sébastien Gryphe, libros que posiblemente –esto solo es una hipótesis– debía devolver a su dueño en un plazo breve. Quizás ese dueño pudo ser Guillermo de Millis, muy ligado con el comercio de libros en Lion y fallecido en 1555, tras haber comenzado él mismo, y después su heredero, con la impresión de algunos clásicos con modelos muy probablemente también de origen lionés.
- 3) Quizás Terranova consideraba bueno presentar a la autoridad y a la universidad todos sus clásicos latinos de forma casi simultánea. Es posible que ese año fuese propicio para ofrecer nuevos textos de autores latinos de primer orden. En este sentido sabemos, por ejemplo, que el Brocense explicaba en sus clases poco antes de esta fecha al menos las *Odas*, como declara en el prefacio de su primer comentario al *Ars Poetica* con el título *De arte dicendi liber unus*, en la edición de 1558, Salamanca, Matías Gast (USTC 341537,

<sup>31</sup> El año de 1560 Juan de Cánova edita un pseudo-Ovidio (CECLE20447) y en 1561 Matías Gast unos discursos de Cicerón (CECLE20339).

<sup>32</sup> Pueden contrastarse los datos en BECLaR.

<sup>33</sup> En un sentido similar señala Delgado (*Diccionario de Impresores*, 672) que: “La producción de Terranova se caracteriza por un número elevado de obras raras, de las que se conservan pocos ejemplares”.

Iurilli 468), (f. 52v), reproducido en las posteriores, como la de 1569 (p. 42): *aliquas Horatianas Odas excutiamus ex libro tertio, quem hoc anno meis auditoribus explicavi.*

- 4) Diego de Neyla, primo de María, mujer de Terranova, que era profesor en la universidad y canónigo de la catedral, pudo informar de las circunstancias favorables para editar los textos latinos que Terranova escogió en el momento concreto en el que lo hizo.

Finalmente, es también destacable que cuatro de estos escasos 14 ejemplares conservados están o han estado en bibliotecas mexicanas, cosa que concuerda con la actividad comercial que los libreros de Medina del Campo llevaban a cabo en este periodo con Nueva España<sup>34</sup>, así como Pescioni desde Sevilla.

Por otra parte, el estudio de los paratextos, en particular de los prefacios o epístolas nuncupatorias, es una fuente de indagación primordial para conocer la labor editorial de Terranova con los clásicos latinos. Dado el escaso patrimonio conservado de este corpus, algunos de los datos editoriales del mismo nos resultan inaccesibles. Por ejemplo, uno de los dos Cicerones conservados está mútilo y no podemos conocer la portada, aunque, si es copia de la anterior, como todas las evidencias indican, el prefacio es el mismo y se toma de una tradición anterior, pues el autor es Erasmo. En el caso de las *Fabulae* de 1563, está parcialmente mútilo también este paratexto inicial, si bien se puede leer en su mayor parte y todo apunta también a su identidad con el de la edición de 1560.

La edición de Horacio carece de prefacio o paratexto equivalente. En cambio, de los siete impresos restantes se conservan los prefacios. Si exceptuamos los prefacios de Erasmo en las ediciones de Cicerón tomados de la tradición impresa anterior, las introducciones a las ediciones de los clásicos latinos de Terranova siempre son piezas reducidas de un folio de extensión<sup>35</sup>, en las cuales no se dan muchos detalles de la novedad que supone el impreso, ni de la forma de elaborar el mismo. Tres de ellos, los de las ediciones de Esopo, Valerio Máximo<sup>36</sup> y Terencio, fueron redactados por el propio Terranova. Se dirigen siempre a los *studiosi* y no contienen una fórmula de cierre uniforme. No se puede extraer mucha información sobre la gestación de las ediciones o sobre la labor editorial desarrollada con el texto, pues la mayor parte de la información consiste en los tópicos habituales, formulados con diversas técnicas retóricas, de las que Terranova da ciertas muestras de dominio<sup>37</sup>. En los tres casos se articulan en dos partes. En la primera

<sup>34</sup> Sobre la circulación de los libros hispanos en el México del periodo colonial temprano, cf. I. Maillard Álvarez, “Early Circulation of Classical Books in New Spain and Peru”, *Bulletin of Latin American Research* 37, 2018, 26-40 y Rojo, *El negocio del libro*, 21-2.

<sup>35</sup> El prefacio de las *Fabulae* apenas tiene 189 palabras, frente las 358 del de los *Facta et dicta* y 395 de las *Comoediae*. Véase el apéndice final con los tres prefacios, cuyas transcripciones reproducen su ortografía, puntuación y errores.

<sup>36</sup> Sobre la edición de Valerio Máximo de Terranova, cf. Río, “Notas marginales” 183-99.

<sup>37</sup> Sirva como ejemplo de sus cualidades retóricas el símil que da inicio al prefacio de la edición de Valerio Máximo (pp. 4-5), en el cual compara la figura de Sócrates con él mismo, anteponiendo el

se resalta la importancia de la obra editada y la pertinencia de la misma<sup>38</sup>. En la segunda, se señala la labor del impresor en la consecución de un texto depurado y sin tachas, pero todo ello está expuesto de una manera genérica, sin informar de posibles modelos o manera de actuar en las correcciones<sup>39</sup>.

Terranova, pues, presenta en las ediciones de Valerio Máximo, Terencio y Esopo su trabajo a los académicos, con la justificación de la conveniencia de la edición, y señala escasa y genéricamente la labor de enmienda y corrección llevada a cabo. Quizá la ausencia de esta pieza inicial en el libro de Horacio se deba a la simple cuestión de tener los pliegos completos y la adición de un solo folio hubiese supuesto un inconveniente y coste adicional. Los datos tipográficos y la disposición editorial indican que este impreso coincide con los de los otros clásicos antes mencionados y estaba destinado a los académicos de Salamanca. Es de suponer que de haberse incluido en Horacio un prólogo hubiese sido similar al de los otros tres clásicos y no hubiese aportado mucha información sobre la labor editorial o los modelos.

Así pues, de la dedicatoria a los *studiosi* y de las justificaciones iniciales parece claro que las ediciones se dirigen a los académicos de la universidad de Salamanca de manera general, de modo que Terranova posiblemente acometía estos trabajos sin el encargo expreso de terceros, pero con la vista puesta en el uso por parte de la universidad, de cuyo interés probablemente tenía Terranova conocimiento.

#### LOS POSIBLES MODELOS DE TERRANOVA PARA SUS EDICIONES DE LOS CLÁSICOS

La ausencia de explicaciones sobre la elaboración de la edición parece que busca deliberadamente evitar dar detalles, pues se trata sustancialmente de copias de ediciones lionesas, que posiblemente no resultaban muy conocidas en la Salamanca de este momento.

De acuerdo con las pruebas que se van a presentar, los modelos de Terranova parece que se localizan en series de ediciones imprimidas por Sébastien Gryphe en Lion, publicadas desde el decenio de 1530 y sobre todo desde los 1540<sup>40</sup>. Todos

---

beneficio ajeno en sus acciones: *Praeclare, Socrates, ut cuncta diuinitus, dicere solebat: “Effice, ut in quam plurimos sis beneficis”*. *Ego vero ne homines quidem appellandos esse existimo, qui nulla in re civeis suos iuuant qui eam vitam agunt, quae nullo aut apud eos quibus cum uiuunt, aut apud posterios beneficio proditur [...] utilitatem nobis afferant.*

<sup>38</sup> v.g. *Fabulae*, p. 3, ll. 3-5: *puto, a me optimos quosque libros vobis exhiberi*. Valerio Máximo, p. 5, ll. 8-12: *Quo sane beneficio id assequi vel maxime posse videamur, ut praeclera disciplinarum et artium monumenta a viris sapientissimis mandata literis*. Terencio, p. 3, ll. 20-4: *Atque ex veteribus sane scriptoribus Romanae linguae politissimis, unum excipio M. Tullium... Terentio video neminem.*

<sup>39</sup> v.g. *Fabulae*, p. 3, ll. 3-5: *quo fidem, operam, industriam, integrum, fidelem et gratam ipse praestem*. Valerio Máximo, p. 5, ll. 24-30: *Valerium vero Maximum ita vobis tradimus... praestantiorum, neque forma, cultu elegantiorum, quae aliquae tamen nostrae partes fuerunt, neminem dare possimus*. Terencio, p. 4, ll. 27-30: *Hoc praestitit multorum diligentia, nostra vero non minor in ea re fuit, ut elegantissime excusus omnium iam in manibus versaretur.*

<sup>40</sup> Para determinar las ediciones de Sébastien Gryphe y acceder a reproducciones digitales de

estos impresos fueron publicados en varias ocasiones, a veces introduciendo algunas variaciones en la década de 1540, en la de 1550 y aun después se continuaban imprimiendo. En el caso de las *Fábulas*, el corpus de ediciones de S. Gryphe comienza en 1532 y se imprime nueve veces hasta 1550<sup>41</sup>. Los *Facta et dicta memorabilia* ven la luz en doce ocasiones<sup>42</sup>; el caso de Terencio es algo más complejo, pues las ediciones de Gryphe tienen algunos paratextos no presentes en Terranova, pero todo el conjunto de paratextos transmitido por Terranova está también en la serie de Gryphe formada por seis ediciones<sup>43</sup>. La edición de las obras filosóficas de Cicerón con los comentarios de Erasmo también tiene diversas variantes que sería demasiado prolífico exponer ahora. Como sucede con los Terencios, varias ediciones de esta serie tienen paratextos que no incluye Terranova, pero todos los de este se encuentran antes en los de Gryphe. Se imprime en al menos seis ocasiones<sup>44</sup>. Finalmente, los *Opera* de Horacio de Gryphe conocieron 16 ediciones desde 1530, también con ciertas variaciones en los paratextos<sup>45</sup>.

En el siguiente cuadro muestro los títulos y las portadas de los impresos de Terranova y del posible modelo lionés correspondiente, que siempre sale de las prensas de Sébastien Gryphe en fechas de alrededor de 1545, es decir, bastante próximas al año de publicación de las salmantinas.

---

las mismas he recurrido principalmente al *OPAC SBN* y a los enlaces proporcionados en *USTC*. Posiblemente el elenco de ediciones puede tener algunos elementos más, pero no resulta relevante para este trabajo.

<sup>41</sup> 1532 (USTC 155971), 1534 (USTC [sin entrada]), 1536 (USTC 157097), 1539 (USTC 147541), 1542 (USTC 122637). Se puede acceder a las ediciones de 1532, ejemplar de la BN de Austria, signatura 229558-A ALT MAG; en <http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ203696001>; 1542, ejemplar de la BN de Austria, signatura 39.Mm.66 ALT PRUNK; en [http://digital.onb.ac.at/ABO\\_%2BZ176217203](http://digital.onb.ac.at/ABO_%2BZ176217203); 1548, ejemplar de la biblioteca del Seminario de Pordedone, signatura 5M misc 68 en <https://archive.org/details/3472368>.

<sup>42</sup> 1536 (USTC 147168), 1538 (USTC 147401), 1541 (USTC 140183), 1545 (USTC 122826), 1546 (USTC 149579), 1547 (USTC 122933), 1550 (USTC 150526), 1551 (USTC 150854), 1554 (USTC 151504), 1556 (USTC 152031).

<sup>43</sup> 1540 (USTC [sin entrada]), 1542 (USTC 122669), 1542 (USTC 122669), 1550 (USTC 203945), 1551 (USTC 204472), 1553 (USTC 123167), 1554 (USTC 199675), 1556 (USTC 151971).

<sup>44</sup> 1535 (USTC 122241), 1536 (USTC 122282), 1547 (USTC 149760), 1548 (USTC 122952), 1551 (USTC 160119). Después se imprimen ediciones similares tanto en Lion como en otros sitios, v.g. 1552 (USTC 204077). Se puede acceder, entre otros, a la digitalización de la Bayerische Staatsbibliothek, signatura A.lat.b. 448 de la edición de 1536 en <https://nbn-resolving.org/urn/resolver.pl?urn:nbn:de:bvb:12-bsb10171678-3>.

<sup>45</sup> Sobre esta serie, *cf. infra*.

Ediciones de S. Gryphe	Fecha	Ediciones de Terranova
<i>Aesopi Phrygis et aliorum fabulae, quorum nomina sequenti pagella videre licet</i>	1542	<i>Aesopi Phrygis et aliorum fabulae, quorum nomina sequenti pagella videre licet</i>
<i>Valerii Maximi Dictorum factorumque memorabilium exempla. Adiecto indice proprietum nominum, rerumque memoria dignarum locupletissimo.</i>	1541	<i>Valerii Maximi Dictorum factorumque memorabilium exempla. Adiecto indice proprietum nominum, rerumque memoria dignarum locupletissimo et cum licentia excusa</i>
<i>Pub. Terentii Aphri Comoediae sex. Post omnes omnium editiones summa denuo uigilantia recognitae</i>	1549	<i>Pub. Terentii Aphri Comoediae sex. Post omnes omnium editiones summa denuo uigilantia recognitae, et cum licentiae [sic] excusae</i>
<i>De Officiis, M. T. Ciceronis Libri Tres. Item, De amicitia: De Senectute: Paradoxa: et De Somnio Scipionis. Cum annotationibus</i>	1547	<i>De Officiis, M. T. Ciceronis Libri Tres. Item, De amicitia: De Senectute: Paradoxa: et De Somnio Scipionis. Cum annotationibus</i>
<i>Quinti Horatii Flacci Venusini poetae lyrici Poemata Omnia. Ad castigatissimi cuiusque exemplaris fidem quam acutissime restituta, Scholiisque doctissimis illustrata, et cum licentia excusa.</i>	1554	<i>Quinti Horatii Flacci Venusini poetae lyrici Poemata Omnia. Ad castigatissimi cuiusque exemplaris fidem quam acutissime restituta, Scholiisque doctissimis illustrata.</i>

La identidad en las portadas es total, salvo el añadido obligatorio en las hispanas de la licencia concedida para su impresión.

Remito a posteriores trabajos las pruebas detalladas de la dependencia tanto de los textos como de los paratextos, pero puedo afirmar que ambos, textos y paratextos, presentan un grado de coincidencia muy alto. Esta similitud se extiende también a las características tipográficas, como el uso de tipos redondos y cursivos, la *mise en page*, etc. También queda pendiente determinar cuál de las ediciones de cada serie de Gryphe es el modelo concreto de cada edición de Terranova. Se precisa un estudio más profundo para verificar las variantes entre las ediciones grifianas y las de Terranova para afinar en el modelo de cada una. Solo voy a tratar de demostrar con más detenimiento la dependencia de la edición de Horacio.

Un caso distinto es el de la edición del libro VII de Plinio, de la que Terranova no parece actuar como editor. En este trabajo el prefacio está a cargo de Francisco Meneses<sup>46</sup>, académico que se dirige a sus estudiantes con la fórmula *auditoribus*, y no contiene los elementos de los otros prefacios, pues no hace alusión a las correcciones del texto o a la labor de enmienda, sino que se limita a anunciar que por la premura solo se ha editado el libro VII de la *Naturalis historia*, pero pronto

<sup>46</sup> Sobre este profesor de Salamanca, cf. F. J. Rubio Muñoz, *La República de Sabios. Profesores, cátedras y universidad en la Salamanca del siglo de Oro*, Madrid 2020, 88.

se publicará el resto, cosa de la cual no hay noticia de que sucediera, (h. A2v, ll. 7-12)<sup>47</sup>:

Ad eius (*sc. Naturalis Historiae*) igitur expositionem libenter accingor. Sed quoniam librorum urget penuria, hunc solum in praesentia septimum typis eudendum curaui. Caeteros vero deinceps habebitis omnes. Hunc interim emite et valete.

Así pues, uno de los datos fundamentales en la gestación de una edición de este tipo es conocer los modelos de los que se sirvió el impresor-editor. Creo que se puede demostrar que el modelo inmediato de la edición de Horacio a cargo de Terranova fue alguno de los impresos de la serie de los *Opera* de Horacio publicados por Sébastien Gryphe<sup>48</sup>. Se trata de una serie de ediciones realizada bajo la supervisión de Étienne Dolet, colaborador habitual de S. Gryphe<sup>49</sup>, que, de acuerdo con Iurilli (*Quinto Orazio Flacco*, 1296), da como resultado una edición sin logros particulares. Afinando más diría que podría ser una edición de después de 1543, como la edición de 1544 que, si bien no fue impresa en el taller de los Gryphe, sino en el de Jean Pullon, sigue también de manera fiel las de Gryphe, o cualquiera de las editadas a partir de 1545. Esta edición de 1544, al menos una emisión, fue costeada por el editor y librero Guillermo de Millis, quien en estos años estaba asentado en Medina del Campo, donde coincidió en el negocio de los libros al final del decenio con Terranova. No obstante, la diferencia en el texto del título de la portada, podría restar peso a esta hipótesis, pues en los impresos de Gryphe desde 1545 figura literalmente la fórmula escogida por Terranova para el texto del título.

Las ediciones lionesas y la de Terranova muestran un grado de coincidencia muy alto, tanto en la literalidad del texto de Horacio como en los paratextos y en su disposición. Más adelante se verá que las variantes separativas son menores, relacionadas en su mayor parte con la ortografía y las erratas, aunque la edición salmantina tiene algunas actuaciones de poco calado que denotan el interés de Terranova por mejorar su trabajo.

Este corpus editorial, formado por 16 ediciones<sup>50</sup>, tiene su inicio en la edición perdida de *ca.* 1530, llega hasta 1566, ya después de la muerte de Sébastien,

<sup>47</sup> He procurado hacer una transcripción semi-diplomática de los textos de Terranova, tanto latinos como castellanos, respetando la puntuación, ortografía y errores del original, pues se preserva de este modo la intención del impresor y se recoge mejor la recepción a que pudo dar lugar.

<sup>48</sup> Sobre esta serie de ediciones existe la duda de si comenzó en 1530 con una edición de la que no se conservan ejemplares o fue realmente en 1531. Sea como fuere, según Iurilli (*Quinto Orazio Flacco*, 1295-7), toda la serie es copia de la primera.

<sup>49</sup> Cf. C. Longeon, *Bibliographie des œuvres d'Étienne Dolet*, Genève 1980, XXIII, XLIV.

<sup>50</sup> Lion 1531 (Iurilli 301, USTC 146380), 1533 (Iurilli 312, USTC 156935), 1535 (Iurilli 323, USTC 157075), 1536 (Iurilli 327, USTC 122303), 1538 (Iurilli 337, USTC 157262), 1540 (Iurilli 346, USTC 157362), 1542 (Iurilli 359, USTC 140717), 1545 (Iurilli 375, USTC 122812), 1546 (Iurilli 387, USTC 149634), 1547 (Iurilli 391, USTC 157262), 1549 (Iurilli 406, USTC 157844), 1551

y se extiende a otros talleres franceses. De acuerdo con Iurilli (*Quinto Orazio Flacco*, 1295-7) todas las posteriores repiten esta primera, solo con algunas variaciones menores en el título o pequeñas diferencias poco significativas en el texto. Se trata, en sus palabras, de unas ediciones concebidas para competir con las aldinas, ‘sin méritos bibliográficos particulares’. Desde 1540 se incluyó en la serie de clásicos grifianos, que de acuerdo con Iurilli se van copiando del primer modelo<sup>51</sup>. A su vez, estas ediciones lionesas tienen como referente las ediciones aldinas, Venecia 1501, 1509, 1519 y 1527, pero muestran algunas diferencias relevantes introducidas con toda probabilidad por Dolet. De las ediciones aldinas, especialmente de las últimas, hereda buena parte de la forma textual, la presentación de las obras y varios de los paratextos, en concreto el comentario métrico y la *Vita* de Crinito, pero presenta algunas diferencias en el texto. No obstante, la serie de Lion también contiene otros elementos que no parten de la tradición aldina, como es la no adopción de algunas enmiendas al texto de las aldinas, la segunda *Vita* y el sucido comentario marginal, que era la tendencia del periodo respecto a los comentarios. Además de las ediciones de Gryphe en Lion, se imprimen en otros talleres otra decena<sup>52</sup>, de la cual destacamos la edición de Pullon y de Millis, que en mi opinión pudo tener relación con la edición de Terranova. También el hermano de Sébastien, François, imprimió en París nuevas ediciones, basadas en la matriz lionesa<sup>53</sup>, de modo que este Horacio surgido en Lion se convirtió en el segundo tercio del siglo XVI en una de las vulgatas, al menos en tierras francesas. No contiene los 10 primeros versos considerados espurios de las *Sátiras* siguiendo a Aldo, que, en cambio, incorpora Villén de Biedma en su edición de 1599, pero no incluye todas las enmiendas de Aldo con las que enriqueció y renovó la vulgata del periodo incunable.

La serie de las ediciones grifianas experimenta un cambio relevante en algunas de las publicadas desde 1545: añaden un prólogo de Sébastien Gryphe, dejan de incluir la segunda *vita* y sobre todo el comentario marginal. El resto de elementos parece permanecer igual. He detectado estos cambios en las ediciones de 1547 y 1548. En las ediciones de 1549 y 1554 se vuelve a la disposición anterior recogiendo otra vez los paratextos de las iniciales.

---

(Iurilli 419, USTC 123033), 1554 (Iurilli 440, USTC 123186) y otras posteriores a la publicación de Terranova. También hay alguna otra edición como la mencionada más arriba Joannes Pullo (Jean Pullon), 1544, o las parisinas del hermano François que sigue fielmente la serie de Gryphe y aun otras que no he podido comprobar si coinciden con las de Gryphe o son diferentes.

<sup>51</sup> Para estudiar los detalles de estas ediciones, cf. A. Pettegree, M. Walsby, A. Wilkinson, FB: *French Vernacular Books, Books published in the French language before 1601*, Leiden 2007, además de Iurilli y USTC.

<sup>52</sup> Cf. 1538, D. Harsy (Iurilli 337, USTC 157261), 1544 Pullon (Iurilli 367, USTC 115005), 1545 Beringen (Iurilli 375, USTC 149447), 1546 Beringen (Iurilli, USTC [no la contempla]), 1549 T. Payen (Iurilli [no la contempla], USTC 149447), 1550 T. Payen (Iurilli 413, USTC 126233), 1553 P. Fradin (Iurilli [no la contempla], USTC 204792), 1554 P. Fradin (Iurilli 441, USTC 154254) y 1557 T. Payen (Iurilli 461, USTC 126341).

<sup>53</sup> En 1537 (Iurilli 332, USTC 182215) y 1545, Iurilli 377, USTC 153852).

Para demostrar la dependencia de la edición de Terranova del conjunto de ediciones de Lion, además de estudiar algunos de los *loci critici* más comunes del texto horaciano, voy a aplicar el método propuesto por Moreno-Ayuso<sup>54</sup> en el estudio de los paratextos.

Voy a tomar como edición base para compararlas la edición de S. Gryphe de 1533, pues ambas imprimen las páginas con 29 líneas a renglón tirado<sup>55</sup>, pero colacionando también las ediciones de 1540, 1554 y la de Pullon de 1544.

En cuanto a algunos de los *loci critici* del texto de Horacio, ambas ediciones coinciden en los más conocidos. Veamos los ejemplos:

Pasaje	Ediciones Lionesas	Terranova	Otros
<i>Carm. 1,25,20</i>	<i>dedicet Hebro</i>	<i>dedicet Hebro</i>	<i>dedicet Euro</i> (Aldo 1509)
<i>Carm. 2,6,1-2</i>	<i>Septimi, Gadis aditure mecum, et / Cantabrum indoctum iuga ferre nostra, et</i>	<i>Septimi, Gadis aditure mecum, et / Cantabrum indoctum iuga ferre nostra, et</i>	omisit (Aldo 1519, 1527)
<i>Carm. 3,4,69</i>	<i>Testis mearum centimanus Gyges</i>	<i>Testis mearum centimanus Gyges</i>	<i>Testis mearum centimanus Gyas</i>
<i>Carm. 4,2</i>	<i>Ad Antonium Iuliun [sic]</i>	<i>Ad Antonium Iulum</i>	<i>Ad Antonium Iulum</i>
<i>Epod. 17,1</i>	<i>luxere</i>	<i>luxere</i>	<i>unxere</i> (Aldo 1527)
<i>Ars 196</i>	<i>bonis faveatque et consilietur amice</i>	<i>bonis faveatque et consilietur amice</i>	<i>bonis faveatque et consilietur amicis</i>

Basten estos ejemplos para comprobar la coincidencia en el texto entre Terranova y la rama de ediciones de Lion y la discrepancia con las ediciones aldinas y otras.

Las variantes separativas en el texto de Horacio y los paratextos comunes entre Terranova y las lionesas son menores, casi siempre cuestiones ortográficas o de puntuación. Así, Terranova escribe el adverbio *modó* (e.g. p. 171, 21), mientras que los lioneses prefieren *modo*. En esta misma página Terranova omite un signo de interrogación. Las ediciones de Lion prefieren la grafía *-ti-* seguida de vocal frente a la vacilación entre *ci* y *ti* en Terranova. En las *annotationes* Terranova señala el diptongo *ae* como *ɛ* con virgulilla (e.g. p. 9 n. 2: *Numɛ*), aunque es inconsistente y varía esta anotación con *ae*.

<sup>54</sup> A. Moreno Hernández, M. Ayuso García, “Los paratextos de las ediciones humanísticas de obras latinas de la Antigüedad: El tratamiento de la portada, el Prefacio y el colofón en las ediciones de Marciano Capela (ss. XV y XVI)”, *Agora. Estudos Clássicos em Debate* 17, 2015, pp. 51-133.

<sup>55</sup> Las ediciones lionesas que he podido consultar son las de 1533, 1538, 1540, 1544, 1545, 1547, 1549 y 1554 de las que he obtenido copia digital. La coincidencia entre sí, como ya demostró Iurilli, es muy alta. Quizá la diferencia más evidente es el título, expandido desde 1545 con la fórmula que usa Terranova y el cambio en los paratextos de algunas de las ediciones de la serie.

El orden de presentación de las obras de Horacio también coincide, así como las principales características tipobibliográficas, como la distribución de las tipografías cursiva y redonda, la *mise en page*, el uso de tacos xilográficos, etc.

Con respecto a los paratextos de ambos impresos, veamos cuáles son su disposición y grado de similitud. En el impreso de Terranova y en la serie de Lion distinguimos estos paratextos principales:

- a) Portada. Se abre el impreso con esta portada: *Quinti Horatii Flacci Venusini poetae lyrici Poemata Omnia. Ad castigatissimi cuiusque exemplaris fidem quam accuratissime restituta, Scholiisque doctissimis illustrata, et cum licentia excusa.*

Tras la xilografía con la marca del impresor se añade este pie de imprenta *Salmanticae, Apud Ioannem Mariam à Terranova M. D. LX.*

El título de la edición así expresado coincide en su mayor parte con la serie de impresos lioneses de Sébastien Gryphe<sup>56</sup>. En las primeras ediciones de la serie 1531-1544 el título es una versión abreviada: *Quinti Horatii Flacci Venusini poetae lyrici Poemata Omnia, doctissimis scholiisque illustrata;* No obstante, el título coincide *verbatim* desde la edición de 1545 en adelante, exceptuando la coda final, *et cum licentia excusa*, necesaria en las ediciones españolas del periodo.

- b) Paratextos legales. Se trata de un texto privativo del impreso hispano. El paratexto legal que acompaña al impreso es la licencia, como adelanta la portada, preceptiva en este periodo, firmada el 15 de noviembre de 1560, con la aprobación del texto. Como este paratexto no está presente en la serie lionesa y es algo solo propio del impreso salmantino, es uno de los medios para indagar en las características propias de esta edición.

Este es el texto transscrito de la misma:

La Licencia. YO el Canonigo Luys de Alcocer Prouisor general en todo el Obispado de Salamanca por el ilustrissimo y reuerendissimo señor Don Pero Gonçales de Mendoça Obispo de Salamanca del consejo de su Maiestad. Por la presente doy licencia a Iuan Maria de Terranoua impressor de libros, para que pueda imprimir el Horacio contenido en esta licencia: attento que esta visto y corregido por el Reuerendo maestro Sancho cathedratico en el estudio y vniuersidad de Salamanca, y con que no sea delos prohibidos en el catalogo del Reuerendissimo Arçobispo de Seuilla. Sin que por ello incurra en pena alguna que para ello le doy licencia y facultad. Fecha a XV. de

<sup>56</sup> v.g. en la edición de 1533 se lee: *Quinti Horatii Flacci Venusini poetae lyrici Poemata omnia, Scholiisque doctissimis illustrata.* También la de 1544 tiene un título idéntico. Difieren en los datos del pie de imprenta.

Nouiembre de 1560 El Canonigo Alcocer. Por mandado del dicho señor Prouisor. Thome de Vergas.

La licencia supone la aprobación de la obra para ser impresa por parte de las autoridades, en este caso el obispo de Salamanca y su provisor. No obstante, esta tarea se delega habitualmente en un tercero, que es quien realmente revisa la obra y en este caso es el maestro Sancho, catedrático de la universidad, quien también se hizo cargo de revisar la edición de Terencio.

Francisco Sancho, nacido en la primera mitad del siglo en Morella y muerto en 1578, se licenció en artes en Valencia y después en Salamanca en filosofía en el colegio de San Bartolomé. Obtuvo cátedras en Salamanca de artes y teología. También era canónigo de la catedral de Salamanca, motivo por el que actuó como comisionado de la Inquisición e intervino en diversas ocasiones con el Santo Oficio. Coincide en sus actividades, pues, con Diego de Neyla. En 1561, poco después de revisar los trabajos de Terranova, participó en el Concilio de Trento y finalmente fue nombrado obispo de Segorbe<sup>57</sup>. Tras estas breves notas bibliográficas del personaje hay que resaltar algunas cuestiones. Este catedrático de teología dio la aprobación a la edición de Horacio, que sin duda debió conocerse en la universidad por otros académicos como el Brocense, quien ya ejercía su magisterio en estos tiempos.

Estos mismos años estudiaba en Salamanca Fray Luis de León, de modo que es muy probable que manejara o al menos conociera este impreso y que quizá con él se le avivase el interés por el venusino. Igualmente interesante es que precisamente Sancho participó en el conocido proceso a Fray Luis de León, de tal forma que este personaje pone en conexión muy probablemente esta edición de Horacio con Fray Luis de León.

Según hemos señalado en la lista de los impresos de Terranova, el mismo Francisco Sancho revisó también, apenas 29 días antes, el volumen de Terencio, mientras que para las ediciones de Valerio Máximo y Cicerón es Luis de Alcocer el comisionado y en los otros impresos de clásicos de Terranova fueron otros los comisionados encargados de la aprobación. En todo caso, se trata de académicos de la universidad de Salamanca que también tienen algún puesto eclesiástico. No hay constancia en el paratexto de que esta tarea haya sido realizada con especial celo o detalle y de esta y de las otras aprobaciones más bien parece deducirse que se trataba de una tarea rutinaria.

Los personajes de la universidad conectados con este impreso inducen a pensar que el Brocense también debió de conocer esta edición de Horacio, aunque no he encontrado menciones expresas a la misma en los trabajos del Brocense sobre Horacio o en otros.

<sup>57</sup> Cf. Rubio, *La República de los sabios*, 96, 201, 271 y DBe s.v.

- c) *Vita Horatii* de Pietro Crinito. Se trata de una de las *Vitae Horatii* más habituales en los impresos del s. XVI. La *Vita* es tomada de Pietro Crinito mediante modelos intermedios. La misma se incorporaba en muchas de las ediciones de referencia de los decenios anteriores, comenzando por las aldinas y siguiendo por muchas otras distintas de las de la serie lionesa: v.g. Paris, Pierre Vidoué, 1531 (Iurilli 303, USTC 185160), Colonia 1537 (Iurilli 331, USTC 688955), entre otras. Todo indica que la fuente última del paratexto son las ediciones aldinas, incorporado a la serie lionesa, que parece ser el modelo inmediato de la de Salamanca. La edición de Terranova no introduce novedades reseñables en la misma<sup>58</sup>. Es importante indicar que esta *Vita* también corrobora que Terranova elaboró su impresio mediante sus modelos franceses, pues coincide con estos de manera casi exacta.
- d) *Vita Horatii*. Es una *vita* anónima. Comienza con estas palabras:

Q. HORATII FLACCI VITA ex vetusto quodam exemplari descripta. QVintus Horatius FLACCVS libertino patre natus in Apulia, cum parente in Sabinos migrauit. Quem cum pater puerum Romam misisset in ludum literarium...

Se trata de una segunda *Vita* mucho más sucinta, de apenas 16 líneas, tomada en un “antiguo ejemplar”, sin más referencias. No añade nada que no se pueda leer de la anterior de Crinito, salvo la ordenación de las obras de Horacio: *Odas*, *Canto Secular*, *Epodos*, *Arte Poetica*, *Epístolas* y *Sermones*, y la existencia de los comentarios antiguos de Porfirión, Modesto, Gelenio, Acrón y Emilio.

En realidad, este paratexto también está en los impresos que sirven de modelo a Terranova y contienen la misma explicación, pues el texto se repite literalmente: que ha sido tomada de un ejemplar muy viejo. Se extrae también, pues, de la serie de Horacios de Gryphe e incluso en la presentación es idéntica: *ex vetusto quodam exemplari descripta*. Este mismo hecho se repite con algunos otros de los paratextos, lo cual sirve para determinar, una vez más, que la rama de la tradición editorial de Gryphe fue la que empleó Terranova para elaborar este Horacio. Este paratexto se omitió al menos en las ediciones lionesas de 1545 y 1547, pero se reintegró desde la de 1549.

- e) Comentario, que precede a cada pieza poética. Se reduce a presentar el esquema métrico del poema y reproducir el primer verso que lo sigue. Se toma de las ediciones que sirven de modelo a Terranova y el modelo último de todas parece ser Aldo Manuzio desde su primera edición, también en esta ocasión. Este mismo comentario se incluye en muchas de las ediciones de referencia de los decenios

<sup>58</sup> Las diferencias entre el texto de la *Vita* publicado por Terranova y Gryphe son menores, e.g. Plotium | Plocium, etc.

anteriores, v.g. Paris, Pierre Vidoué, 1531, así como en las lionesas de S. Gryphe. También continuó incluyéndose en las ediciones posteriores; como muestra sirva la edición de Villén de Granada 1599, con variantes de carácter menor.

- f) *Annotationes*. Se trata de un comentario reducido impreso en el margen externo. En su mayor parte, consiste en un resumen del contenido del poema correspondiente, pero también presenta una reducida exégesis del texto horaciano y algunas variantes textuales –en concreto seis–, que se presentan en cursiva itálica y tienen una llamada en el texto consistente en un asterisco, como es habitual en el periodo. En concreto son 645 *annotationes* que comentan o glosan los poemas de Horacio. La extensión es variable, desde unas pocas palabras hasta varias líneas, pero nunca son muy prolijas.

Estas notas acompañan todos los poemas de la obra. Se toma de nuevo de las ediciones que sirven de modelo a Terranova. Este elemento paratextual no pertenece a la tradición aldina. Está presente, claro está, en los modelos lioneses de Gryphe –con la excepción de las ediciones de 1545 y 1547–, de modo que este comentario tampoco es una aportación original de Terranova. No obstante, he comprobado que este paratexto presenta diferencias entre las ediciones de Lion y Salamanca. Terranova introduce alguna incorporación que no está en la serie de Lion. En particular, en el comentario a la *Oda* 1.1 añade una variante en la cual se refiere al nombre de Mecenas, que en el texto aparece como *Moecenas* así: *alis Mecoenas*. También omite y modifica algunos otros, por ejemplo en la *Oda* 1.1 Terranova omite dos comentarios presentes en Gryphe (1554, p.8: *expressit epitheton...* y *Periphrasis Martis...*), en *Sátiras* 1.1 omite otro (1554, p. 177: *Differt eunuchus...*). Otras veces reduce a abreviaturas expresiones expandidas (1554, p. 158 secundam: 2 [Terranova]).

Este dato denota que Terranova no hace una copia acrítica y sin revisión de su modelo, sino que intenta aportar algunas mejoras, aunque son de poco alcance y la separación del modelo es moderada.

- g) Colofón. La edición incluye este elemento que empieza a eliminarse en los impresos de este periodo. Dice literalmente: *Quinti Horatii Flacci Poematum Finis. Salmanticae Excudebat Ioannes Maria a Terranoua. 1560.*

Se trata, pues, de la fórmula de cierre junto con la repetición del pie de imprenta de la portada. También en la frase de cierre, *Quinti Horatii Flacci poematum finis*, sigue a las lionesas, que terminan el texto de Horacio con idénticas palabras. La repetición del pie de imprenta, el colofón propiamente dicho, no está presente en la serie lionesa, lo cual denota que los usos lioneses son más actuales que los de Salamanca.

Así pues, me parece que queda demostrado que el modelo de Terranova es la serie de ediciones de Gryphe y probablemente sea una de las impresas a partir de 1549.

#### PERVIVENCIA Y REPERCUSIÓN DE LA EDICIÓN DE SALAMANCA 1560

Entre las circunstancias que rodean al impreso de 1560 también falta clarificar quiénes pudieron emplear esta edición, qué repercusión tuvo, cuál fue la tirada que se estampó de la misma o quiénes fueron sus lectores.

Con respecto a la tirada, he señalado que las ediciones de clásicos latinos de este impresor cuentan con muy pocos ejemplares conservados, dato que invita a pensar que sus tiradas eran cortas, pero no se pueden sacar conclusiones definitivas al respecto.

Por otra parte, como medio de aproximarnos a las interrogantes anteriores me propongo analizar los escasos datos que tenemos de los dos únicos ejemplares de este impreso localizados, a saber<sup>59</sup>:

##### 1) BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA, SIGNATURA R/40577.

Este ejemplar, discretamente conservado, con buena legibilidad y encuadernación en cuero marrón sobre tabla, contiene un *ex libris* en la portada de la biblioteca del colegio de San Ildefonso de los Jesuitas de Puebla, México<sup>60</sup>, además de otro posible nombre cancelado. Quizá el nombre del autor Horacio, visible su corte vertical, sea una marca de fuego o imitación de la misma, propia de las bibliotecas conventuales novohispanas. Desde el convento mexicano posiblemente ya en el siglo XVI hasta que el volumen ingresó en la Biblioteca Nacional después de 2002 sólo se sabe que estuvo en posesión de un librero de Madrid, Berrocal, como atestigua la etiqueta de la guardatapa, desde donde pasó a la BNE. No conozco cómo o desde qué origen llegó el ejemplar a este librero madrileño, ni cuánto tiempo lo mantuvo. El ejemplar no contiene otras notas de posesión o anotaciones o marcas de lectura sobre el texto dignas de interés.

El hecho de que un ejemplar de la edición se sitúe en la Nueva España pone de manifiesto, por una parte, el comercio temprano de libros con México, como se ha señalado antes. Por otra parte, demuestra el interés de los Jesuitas por dotar de los clásicos latinos sus bibliotecas. Se da la circunstancia de que otros ejemplares de los otros clásicos latinos de Terranova también se localizan en México<sup>61</sup>.

<sup>59</sup> Cf. BECLaR.

<sup>60</sup> Sobre las fundaciones de los Jesuitas en Puebla en época colonial cf. M. Hidalgo Pego, “Los reales colegios de Puebla. Fuentes para su estudio y líneas de investigación”, *Tzintzun. Revista de estudios históricos* 59, 2014, 203-24.

<sup>61</sup> De la edición de Terencio, los dos ejemplares se conservan en la BN de México, signatura G 872 TER.1 1560 y en la Universidad Autónoma de Oaxaca, signatura BFFB-013049. De la edición de Valerio Máximo un ejemplar en la BN de México, signatura G 878 VAL.d.

2) *SEMINARIO DE SANTA CATALINA DEL BURGO DE OSMA, SORIA, SIGNATURA J-1700.*

Este segundo ejemplar custodiado en el Seminario del Burgo de Osma presenta un estado de conservación discreto, con encuadernación en pergamino flexible y buena legibilidad. Tiene también algunas notas de posesión, pero se trata de dos personas desconocidas, que no arrojan mucha luz sobre el uso del libro. Son un tal Pedro Fernández, con rúbrica y nombre repetido en horizontal una vez más, en la p. 5, donde se lee: “Este libro es de D. Pedro Fernández discípulo del Bachiller Cosa”. Con una tinta más negra, “Bernardo Montero”. Ambos nombres aparecen escritos de mano antigua, probablemente de los ss. XVI-XVII. Estas dos manos de tintas parda y negra respectivamente anotan profusamente el ejemplar con diversas glosas en latín y español y marcas de lectura. De estas anotaciones se sigue que el ejemplar tuvo uso como libro de estudio, quizás en la universidad del Burgo de Osma. También se menciona en una anotación Sigüenza, por cuyo estudio, posiblemente, también pudo pasar el ejemplar o alguno de sus anotadores.

Así pues, pese a que no hay muchos datos sobre la circulación del impreso o de los antiguos poseedores del mismo, son suficientes para determinar que la edición se difundió más allá de Salamanca y se empleó en el ámbito académico para el que se había concebido.

Revisemos ahora la posible influencia de este impreso en los otros Horacios hispanos hasta fin del siglo XVI.

Horacio fue evidentemente un autor bien conocido desde la Edad Media en la Península, como muchos trabajos han puesto de manifiesto<sup>62</sup>. En los decenios del siglo XVI que siguieron al impreso de Terranova hay que destacar los trabajos sobre el *Ars Poetica* elaborados por el Brocense, el cual había trabajado desde mediados del siglo en diversos comentarios que fueron objeto de varios impresos con el título *De arte dicendi liber unus. Cui accessit in artem poeticam, Horatii breuis elucidatio*, antes y después de la publicación del Horacio de Terranova<sup>63</sup>. Trabajos que en 1591 dieron lugar a un nuevo comentario distinto de los anteriores junto con la edición del texto. El propio Brocense en el prólogo de su edición de 1558 (f. 52v) reconoce que ha enseñado el libro III de las *Odas*: “aliquas Horatianas Odas excutiamus ex libro tertio, quem hoc anno meis auditoribus explicavi”. Es de suponer que en el curso de 1556, fecha de la primera edición con este prólogo, el Brocense explicase en sus clases las *Odas* de Horacio y que necesitase ediciones del venusino. En estos trabajos, tanto las primeras ediciones como en el segundo

<sup>62</sup> Cf. Navarro Antolín, *Horacio. Epístolas*, LII-LXV, J.F. Alcina Rovira, “Horacio en España (1492-1700)”, *Edad de Oro* 24, 2005, 7-25, Cristóbal, *Horacio. Epodos y Odas*, 52-65, J.L. Moralejo Álvarez, *Horacio. Odas; Canto secular; Epodos*, Madrid 2007, 82-104 y Iurilli, *Quinto Orazio Flacco*, 133-6, etc.

<sup>63</sup> El primer comentario publicado es de 1556: *De arte dicendi liber unus*, Salamanca, Andrea de Portonariis (USTC 341537). Conoció nuevas ediciones en 1558, Matías Gast (USTC 341537, Iurilli 468), 1569, Matías Gast (USTC 341534) 1571(Iurilli 554) y 1573, Pedro Lasso (USTC 341537, Iurilli 563).

comentario, no he encontrado alusiones a la edición de Terranova<sup>64</sup>. No obstante, uno de los poemas dedicados al Brocense que abren la edición de 1591 de Francisco Cabrera Morales<sup>65</sup> es una elegía, en la cual se glosan los grandes comentarios anteriores al del Brocense<sup>66</sup> al *ars poetica*, los de Pseudo Acrón, Porfirión, Ascensio y Lambino, todos impresos ya en el periodo incunable, para ensalzar el que presenta la edición obra del Brocense, entre los cuales no figura el de Terranova, como era de esperar. Además, el propio Brocense ilustra sus comentarios de la edición de 1591 con referencias a trabajos anteriores o contemporáneos como el de Turnèbe<sup>67</sup> o Erasmo, entre los que tampoco se cita a Terranova.

Estos datos nos ponen sobre aviso del posible canon de los comentarios al *Ars Poetica* y por extensión a todo Horacio manejados en la Salamanca de la época, pero no informan de los textos de Horacio manejados por el Brocense.

Desgraciadamente ninguno de los dos ejemplares conservados de la edición de Terranova tiene indicios de uso por parte de ninguna persona conocida de la universidad de Salamanca, pero cuesta trabajo creer que el Brocense no manejara este impreso<sup>68</sup>. Otro dato que sustenta la tesis de que el Brocense conocía la edición de Horacio es que trabajó con el taller de los Terranova, como demuestra el hecho de que encargara al hijo de Juan María, Ildefonso o Alonso, la impresión de su obra *Sphaera Mundi*, Salamanca 1579 (USTC 3431544).

Puesto que la edición de Terranova presenta una forma textual y un comentario del *Ars Poetica* propios, aunque deudores de los de Gryphe, creo que sería prueba suficiente demostrar el uso de los mismos por parte del Brocense para su edición.

En efecto, el texto Horaciano del Brocense coincide en su mayor parte con el de Terranova, manteniendo muchas de las variantes, que por otra parte eran la *vulgata* de este periodo<sup>69</sup>. Veamos, no obstante, las variantes separativas. En

<sup>64</sup> Las citas de textos de Horacio en otras obras del Brocense son constantes. En particular abundan en sus obras gramaticales.

<sup>65</sup> Discípulo y paisano del Brocense y él mismo académico en Salamanca, cf. DBE, s.v.

<sup>66</sup> Cf. f. A3v: *Cedant prisca tuis sinuosa volumina chartis, / Musa quibus Flacci desipit, hisque sapit, / Acron, Porphyrius procul hinc, Ascensius absint, / Musa quibus Flacci conticet, his loquitur. / Assiduosque tuos taceas Lambine labores, / Musa quibus Flacci si docet, id temere, / Nec iacent alii nocturni temporis horas, / Musa quibus Flacci garrulitate perit, / Unus pro cunctis pandens Helicona Brocensis, / Explicuit vixor bellica signa potens.*

<sup>67</sup> Se trata de una edición de la obra de Adrianus Turnebius o Adrien Turnèbe, *Commentarius in librum primum carminum Horatii. Commentarius in locos obscuriores Horatii, ex eius adversariorum libris excerptus. In eundem Horatium annotationes*, Paris 1577. (USTC 170357).

<sup>68</sup> En el caso de su edición y comentario a Persio (Salamanca 1599 [USTC 341049, CECLE 20285]) se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge uno de los ejemplares, con signatura Inc.3.B.3.122[4481], CECLE0139-085a, de la *Interpretatio* de Nebrija a Persio, Salamanca 1504 (USTC 347728, CECLE 0139). El ejemplar está profusamente anotado por el autor de la *Minerva* y algunos de los aspectos de la forma textual y del comentario de Nebrija tuvieron su reflejo en la edición del Brocense.

<sup>69</sup> Entre las formas coincidentes señalo algunas de los *loci critici*, citando en primera posición la forma de Terranova y el Brocense y en segundo lugar la forma común de las ediciones actuales: v. 92 *decenter* : *decentem*. v. 114 *davusne* : *divusne*. v. 133 *verbum verbo* : *verbo verbum*. *colligit* : *concipit*. v. 194 *amice* : *amicis*. v.289 *clarisve* : *clarisque*, v. 318 *veras* : *vivas*, etc. Ambos mantienen

el texto de Horacio solo he encontrado en el v. 23 *quod vis* en Terranova frente a *quodvis* en el Brocense. Igualmente, las enmiendas del Brocense, señaladas por López-Cañete (1993), están ausentes del texto de Terranova: v. 252, el Brocense *ius sit*, Terranova *iussit*. v. 361 el Brocense *erit quem* (en el comentario): Terranova *erit quae*. También existen algunas divergencias ortográficas, por ejemplo el Brocense prefiere *quum* frente a Terranova que usa *cum*, por citar algún ejemplo representativo. No se observan, pues, variantes separativas definitivas, pero como he señalado esta forma textual de Terranova era la *vulgata* del *Ars poetica* en este periodo.

No se observa ninguna coincidencia significativa en el contenido de los comentarios entre ambos impresos. Esto es lógico, pues son comentarios de muy diversa índole, extensión y finalidad.

Con estos datos podemos concluir que el Brocense probablemente conocía y pudo emplear el texto de Terranova, aunque esta conclusión no se puede dar por cerrada.

Las dos ediciones con traducciones en verso del *Ars* de Vicente Espinel (Madrid 1591) y Luis Zapata (Lisboa 1592) no contienen indicios que señalen a su posible fuente ni ha sido indicado en los trabajos recientes escritos sobre estas ediciones<sup>70</sup>.

El otro editor hispano de las obras completas de Horacio, Villén de Biedma, también pudo tener a la vista el trabajo de Terranova<sup>71</sup>. En los paratextos de la edición no he encontrado ninguna referencia al impreso de Salamanca.

En este caso, por la lejanía entre Granada y Salamanca, así como el intervalo de tiempo transcurrido y el distinto enfoque editorial, es menos probable que el impreso salmantino fuera manejado por Villén, no obstante, no se puede descartar. Los indicios de la forma textual del Horacio de Villén, así como los comentarios parecen distintos, de modo que no hay pruebas que indiquen que conociera el impreso de Terranova. Este impreso de Villén se convirtió en poco tiempo en la *vulgata* de Horacio en España, de modo que no solo la edición de Terranova, sino también las ediciones europeas anteriores quedaron en un segundo plano con respecto al nuevo Horacio de Villén.

---

también las formas arcaizantes de los temas en *-i* como v. 457 *sublimeis* o las formas ortográficas con *-ci* en vez de *ti*. Con respecto al texto del *Ars Poetica* editado por el Brocense, cf. D. López-Cañete Quiles, “Enmiendas del Brocense al texto del *Ars Poetica* de Horacio”, *Philologia Hispalensis* 8, 1993, 37-53.

<sup>70</sup> Sobre la edición de Espinel, cf. Rodríguez Chacón, “*Nec verbo verbum*”, y sobre la traducción de Zapata, cf. v.g. Mañas, “El ‘Arte Poética de Horacio’”, 1337-58, I. Rodríguez Chacón, “Autoridad e innovación en la traducción del *Ars poetica* horaciano de Luis de Zapata”, *Hipogrifo* 4.1, 2016, 243-54 y ‘Son los libros traducidos tapicería del revés’: notas al arte poética horaciana de Luis de Zapata”, *Confluencia* 34.2, 2019b, 128-40.

<sup>71</sup> Entre la bibliografía para el estudio de este impreso destaca la tesis doctoral de Abad Mellizo, *La traducción y comentario*.

### COROLARIO

Así pues, recogiendo los presupuestos del título, en lo referente a los modelos y la gestación, se puede afirmar que la primera edición de Horacio completa de Terranova impresa en Salamanca en 1560 se gestó en el ámbito de la universidad, para cuyo público estaba destinada.

El impresor-editor la preparó en un lapso de tiempo bastante reducido, mientras trabajaba en otros clásicos latinos producidos con la misma finalidad.

En este periodo contaba Terranova con un tejido de contactos, socios y colaboradores en Salamanca y Medina del Campo que le permitieron, en primer lugar, disponer de modelos procedentes de Lion para elaborar su impreso. En segundo lugar, obtener rápidamente la licencia, ofrecer a los académicos su trabajo y propiciar la difusión de sus trabajos en otros lugares como México.

Las ediciones de clásicos lioneses de Sébastien Gryphe estuvieron a disposición de Terranova. No se puede saber si las llevaba él mismo a su llegada a España traídas desde Lion o si fue alguno de sus colaboradores, en particular Guillermo de Millis, quien se las proporcionó. Recordemos que de Millis costeó una edición de Horacio de impresores lioneses para vender en Medina del Campo de características muy semejantes a la de Terranova.

La rapidez con la que obtuvo las aprobaciones de este Horacio y de los otros clásicos induce a pensar que tenía buenos contactos en la universidad y en los ámbitos de la jerarquía eclesiástica salmantina, pues los comisionados para las aprobaciones son eclesiásticos y académicos de la universidad. Quizá propiciaba esta buena relación el parentesco con el canónigo de Salamanca Diego de Neyla, influyente en esta época y primo de la mujer de Terranova. En este sentido llama la atención, junto al Horacio, el caso de la edición de Cicerón<sup>72</sup>, continuadora de la edición de Erasmo, que pasara sin problemas este trámite, pues su nombre aparece expreso desde el inicio. De estos datos se deduce que los comisionados no hicieron una revisión minuciosa de las ediciones o confiaban en Terranova totalmente.

Las buenas relaciones con la universidad quizá también eran propiciadas por sus lazos con Guillermo de Millis de nuevo y Andrea de Portonariis, quien trabajaba habitualmente con la academia tiempo antes de la llegada de Terranova a Salamanca.

En cuanto a las aportaciones del impreso, se puede decir que son muy escasas en la mejora del conocimiento o interpretación del texto horaciano. Aunque la edición sigue de manera sistemática el modelo de Gryphe, aporta algunas novedades que indican cierta intervención sobre la edición modificando algunos aspectos, en particular los comentarios marginales. Por los prefacios de las otras ediciones de clásicos podemos concluir que Terranova era una persona con un conocimiento profundo de los clásicos y que aplica a sus ediciones su visión

<sup>72</sup> Recordemos que esta edición contiene *De officiis, de amicitia, de senectute, Paradoxa y De somnio Scipionis.*

crítica y afán de enmienda y mejora, si bien en esta edición lo logra de manera muy limitada.

Finalmente, en lo que afecta a la repercusión, uso y pervivencia de la edición, se debe reconocer que su influencia no ha dejado muchas huellas. No obstante, los indicios expuestos señalan que en Salamanca al menos el Brocense la conoció y probablemente la usó, pues en los años cercanos a la edición explicaba en sus clases la *Odas*. Por los ejemplares conservados tenemos indicios de que también se usó en otras academias, como la del Burgo de Osma y los colegios de los Jesuitas de Puebla.

Así pues, la aportación de este impreso a la mejora del texto o de la interpretación de Horacio es muy escasa, pero sin duda constituye un hito en la recepción de Horacio en España, sirvió para su estudio y contribuyó a su difusión.

#### PREFACIOS DE LAS EDICIONES DE CLÁSICOS LATINOS REDACTADOS POR JUAN MARÍA DE TERRANOVA

Valerio Máximo, *Facta et dicta memorabilia*<sup>73</sup>:

Ioannes Maria Terranoua Studiosis. S[alutem dat].

PRAECLARE Socrates, ut cuncta diuinitus, dicere solebat: “Effice, ut in quam plurimos sis beneficuſ”. Ego uero ne homines quidem appellandoſ esse existimo, qui nulla in re ciueis ſuos iuuant, qui eam uitam agunt, quae nullo aut apud eos quibus cum uiuunt, aut apud posteros beneficio prodiſt, ut huiusmodi hominum deterior etiam beluarum natura ſit conditio, quae ut uilia, abiecta et sordida ſint, aliquam tamen aut uſu hominum et industria, aut ſuapte ſponte utilitatem nobis afferant. Sed ut ſocietate quadam ipsorum inter ipsos uita hominum continentur, ita etiam coniunctionem illam egregie tuebiſur, ſi in proximum quemque et in omneis mutua ſemper a nobis officia proficiſtentur. Atque ut in iis quidem officiis quidam ſunt gradus, neque eſt accipientium eadem omnium coniunctionio, ſed apud nos et benevolentiae et coniunctionis et necessitatibus quaedam eſt diſtinctio, ſic etiam in dante diſſimilitudo non parua, qui tanto eſt iucundior et gratior, quanto nobis fructuofior exſtitit. An uero ullum hominum genus utilius ſit iis, per quos efficitur, ut iam tantum ſtudia uigeant literarum? Qui tot optimarum disciplinarum auctores e tenebris et obliuione in lucem aſſeruerunt, qui ſenio et uetustate confeſtos, et paene morti traditos in uim reuocarunt. An uero etiam ullum unquam maius beneficium mortalibus afferri potuit, quam quo effectum eſt, ne quos Barbarorum immanitas et maiorum negligentia nobis reliquos fecerat, eos aut paulatim dies conficeret, aut immanissimorum hominum uis aliqua crudelis auferret? Quid ego hoc uerbis beneficium augeam? Vos ipsi aſtimatote, quanta ſit in ſeruatis gratia, cum in erexit tantus ſit dolor. Quo ſane beneficio

<sup>73</sup> La transcripción de los textos reproduce los usos, ortografía, puntuación y erratas del original.

id assequi uel maxime posse uidemur, ut praeclera disciplinarum, et artium monumenta a uiris sapientissimis mandata literis, aut fortissimorum uirorum praecclare res gestae, memoriae proditae, quibus et utilissimis praeceptis, institutisque uita hominum, et exemplis abundet, nulla die, nulla obliuione deleantur, in omnium oculis, manibus et ore uersentur. Id munera tanti, tam Reip. salutaris unus omnium libentissime suscepit, uestris utilitatibus ut maxime seruirem, quae una hac ipsa nostra opera omnes continentur. Nam et uobis ne libri desint, efficimus: et eos etiam edimus, qui uestris sine studiis aptissimi. Maximum uero Valerium ita uobis tradimus, quo neque dictorum, factorum, insigniumque rerum, clarissimorum uirorum commemoratione, quae auctoris maxima laus est, praestantiorem, neque forma, cultu elegantiorum, emendatiorem, quae aliquae tamen nostrae partes fuerunt, neminem dare possimus.

*Fabulae:*

Ioannes Maria Terranoua studiosis.

Non minùs uestra, quam mea interesse puto, a me optimos quosque libros uobis exhiberi, uestris quo optime commodis consulatur, meamque, quo fidem, operam, industriam, integrum, fidelem et gratam ipse praestem. Eos uere et a me uobis dari maxime decet, quos maximi ueteres grauissimi uiri fecerint, eosque a uobis et legi, et audiri conuenit, studiis, moribus, ingenii qui utiles uestris magnopere sunt futuri. Nam quis aut Aesopi libellum non aureum iudicet, qui unus uitae omnia praecpta complectitur: aut non libenter legat, quo nihil elegantius, nihil festiuus, nihil subtilius excogitari potuit? In quo summa iucunditas cum incredibili utilitate coniuncta, maximus uerborum lepos et uenustas cum sententiarum grauitate conueniat. Qui non tam pueris propter uoluptatem, et elegantiam fabularum, quae summis etiam uiris propter ingenii uim, praceptorum utilitatem, et expressam quandam sapientiae imaginem amandus, legendus, et tenendus est. Neque uideo, cur latine etiam legi non debeat, cui nihil ad omnem sermonis puritatem desit: ea porro latinae linguae et suauitas, et uenustas est, qua nulla maior inueniri possit. Quae uero etiam huc irrepserant, et inepta multa fortasse, et minus uobis utilia prorsus abieciimus, ne quae esset, quod in pulcherrimo libro aut agnosceretur alienum, aut non elegans quod offenderet, aut non utile noceret.

*Terencio, Comoediae:*

IOANNES MARIA Terranoua Studiosis.

CVM paucos admodum bonos Latinitatis auctores superiorum temporum quasi calamitas quaedam, et iniuria reliquos fecerit, eos certe, qui e mediis ignibus seruati nobis supersunt, nos assidue legere, et tenere, et amplecti decet, eoque magis, quod qui Latina lingua recte scripserint, uix iam decem neque integri, neque sine

mendis numerari possint. In quo sane illorum operam, singulare studium immortali gloria dignum iudico, qui se totos iis ipsis emendandis, restituendis, perpurgandisque dedunt, (huius enim diuini beneficii aeternam laudem horum temporum beatissimorum, nostrorumque hominum propriam duco) quod in paeclarissima re occupati tam bene de nobis, posterisque mereantur: ut quibus audiendis, legendisque incredibilem antea animo uoluptatem caperes, eam porro summam capere possis. Nam hac una qui non maxime afficiatur, qui nullum in bonis, malisue scriptoribus discrimen sentiat, qui aequa omneis assidue, attenteque legendos suadeat, non illum modo nescire literas, sed ueris sensibus carere, communisque rationis expertem esse existimo. Atque ex ueteribus sane scriptoribus Romanae linguae politissimis, unum excipio M. Tullium, quem cariorem habeas, quem aliis omnibus anteponas, quem uero etiam debeas magis legendu terere, uno Terentio, uideo neminem. Eum tu, si sermonis elegantiam, si artem, si scenae uerecundiam, si urbanitatem, si paeclara morum documenta, si expressam omnis hominum aetatis imaginem, si instituendae, informanda, componendaeque uitae rationem consideres, et pueris, et uiris, et senibus legendum proponas. Incredibile uero dictu est, quantum uenustas orationis, et puritas olim Romanis, quantum sermonis simplicitas, et in Comico uerecundia placuerit. Illud certe non leue probatae in optimo poeta suauitatis, et elegantiae argumentum, quod Laelio Romanorum omnium sapientissimo, et eloquentissimo, non defuere Romae, qui hasce Terentii fabulas tribuerent: quem illi ipsi et gratum, et familiarem fuisse accepimus. Sed si quid ignoratio praeteritorum temporum omnis generis libris obfuerat, quod tum scripturae ordo, constansque ratio prauitate quadam illorum hominum adulterata ueterem splendorem amiserat, tum libri ipsi uix suis auctoribus digni in nostras manus ueniebant, Terentio certe uel maxime obfuit. Nam numerorum nullo ordine, et nulla lege solatae, liberaeque orationi quam simillimus, et propter Comicae dictionis imperitis hominibus non facilem, neque expeditam rationem saepe mutatus a se ipso, saepe aliis, non tam legentibus uoluptatem, quam Terentii, id est elegantissimi poetae desiderium commouebat. Sed multorum opera, studio, labore perfectum est, ut eum iam Terentium habeamus, in quo ueteris urbanitatis, elegantiarum, leporis uestigia Romanae linguae omnino deleta agnoscere possimus. Ea sicubi appareant, h̄c liceat certe cernere. Hoc praestitit multorum diligentia, nostra uero non minor in ea re fuit, ut elegantissime excusus omnium iam in manibus uersaretur.

## REPOSITORIOS, BASES DE DATOS Y SITIOS DE INTERNET DE REFERENCIA

- BECLaR* Biblioteca de Clásicos Latinos en el Renacimiento, www. incunabula.uned.es [08/09/2023]
- DBe* Real Academia de la Historia, *Diccionario Bibliográfico electrónico*, 2011-2013 [08/09/2023]
- EO* S. Mariotti, dir., *Enciclopedia Oraziana*, Roma 1996-1998, 3 vols.
- ISTC* British Library, *Incunabula Short Title Catalogue* [20/08/2023]
- GW* Staatsbibliothek zu Berlin, *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* [20/08/2023]
- Iurilli* A. Iurilli, *Quinto Orazio Flacco. Annali delle edizioni a stampa, secoli XV-XVII*, Genève 2017.
- OPAC SBN* Istituto Centrale per il catalogo collettivo delle biblioteche Italiane (ICCU), 1990-, *Catalogo collettivo delle biblioteche del Servizio Bibliotecario Nazionale*, <https://opac.sbn.it/web/opacsbn> [20/08/2023]
- Ruiz Fidalgo* L. Ruiz Fidalgo, *La Imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid 1994.
- USTC* A. Pettegree, dir., *Universal Short Title Catalogue*, 1997-, www. ustc.ac.uk [10/09/2023]

LA PRIMERA EDICIÓN ESPAÑOLA DE HORACIO, JUAN MARÍA DE TERRANOVA, SALAMANCA 1560: MODELOS, APORTACIONES Y REPERCUSIÓN



Figura 1: Portada del ejemplar R/40577 de la Biblioteca Nacional de España (Terranova, Salamanca 1560)



Figura 2: Portada del ejemplar BH FLL 12850(1) de la B. Marqués de Valdecilla de la UCM (S. Gryphe, Lyon, 1554)

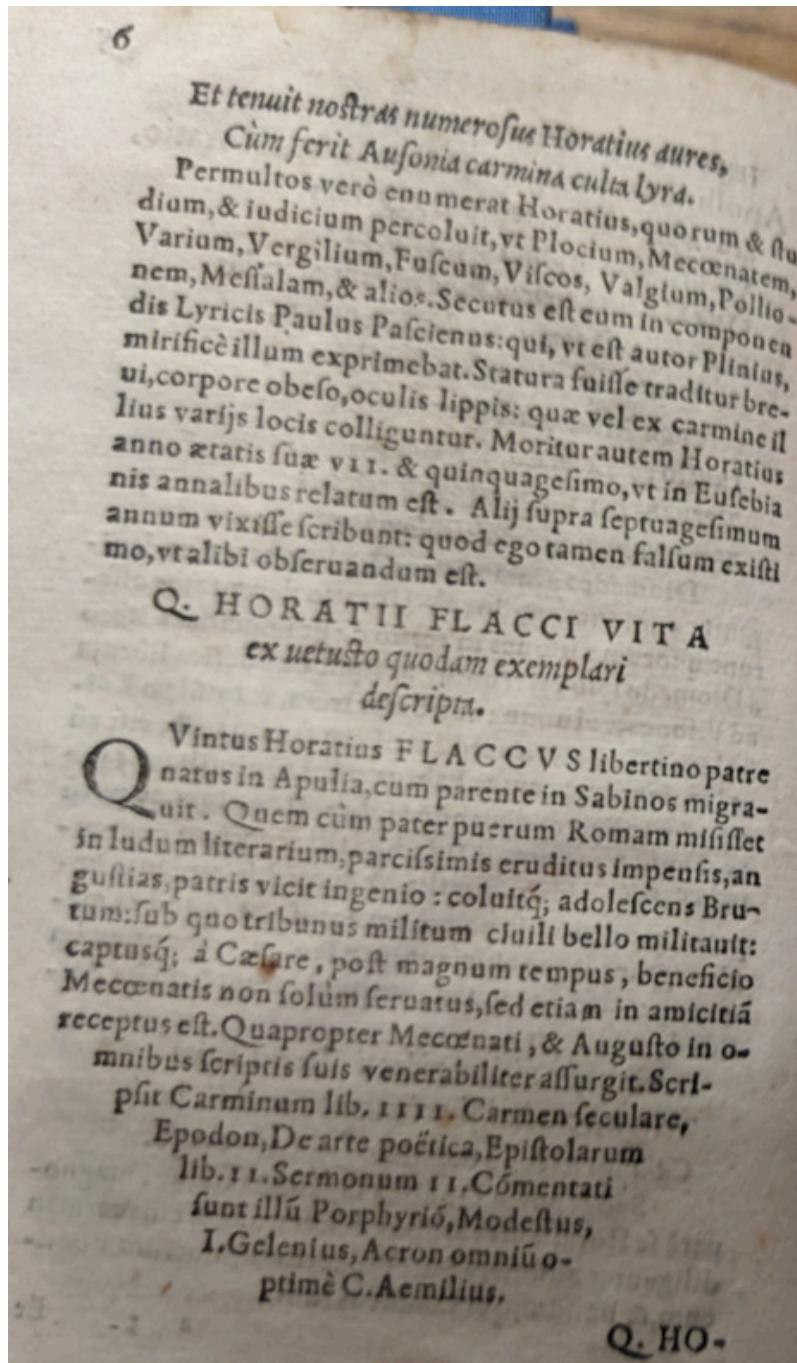


Figura 3: p. 6 del ejemplar R/40577 de la Biblioteca Nacional de España (Terranova, Salamanca 1560)

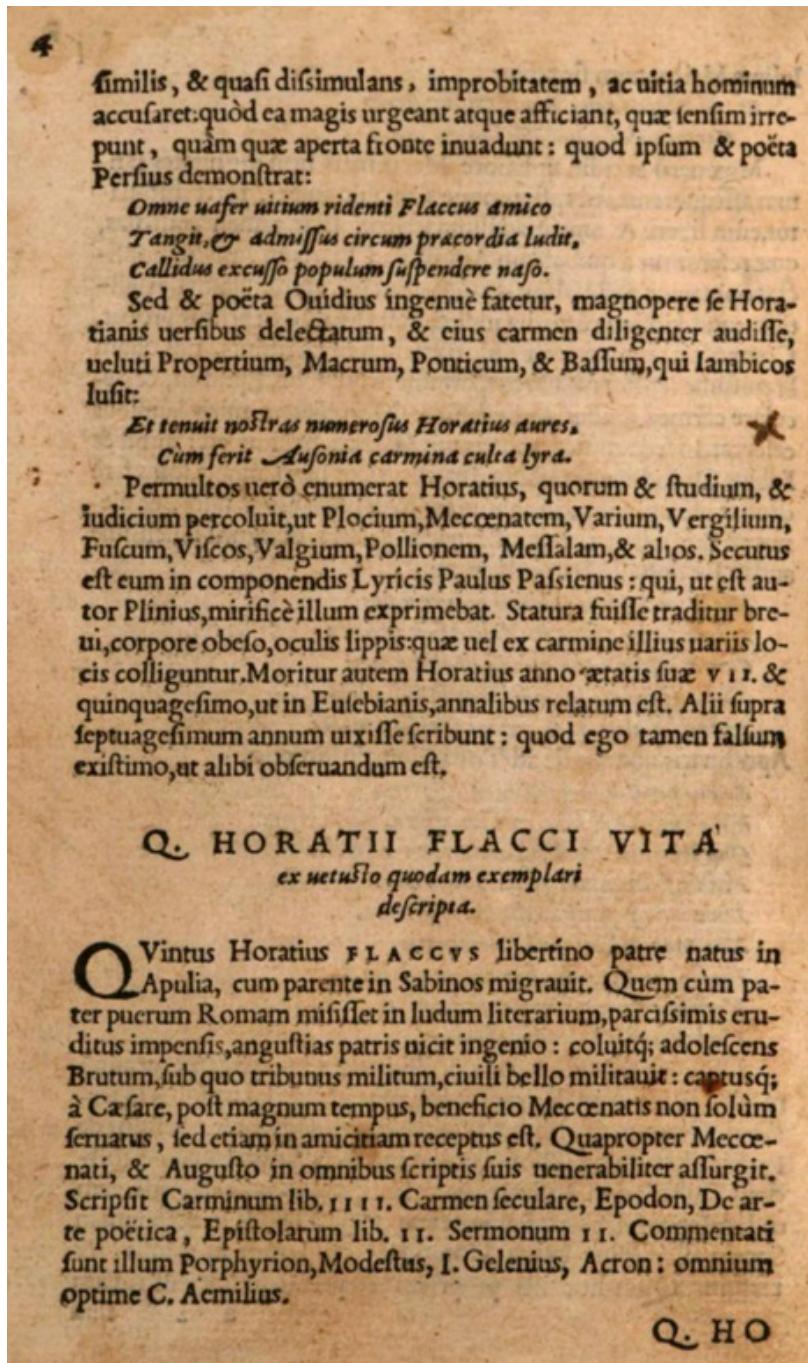


Figura 4: p. 4 del ejemplar BH FLL 12850(1) de la Biblioteca Marqués de Valdecilla de la UCM (S. Gryphe, Lion, 1554)

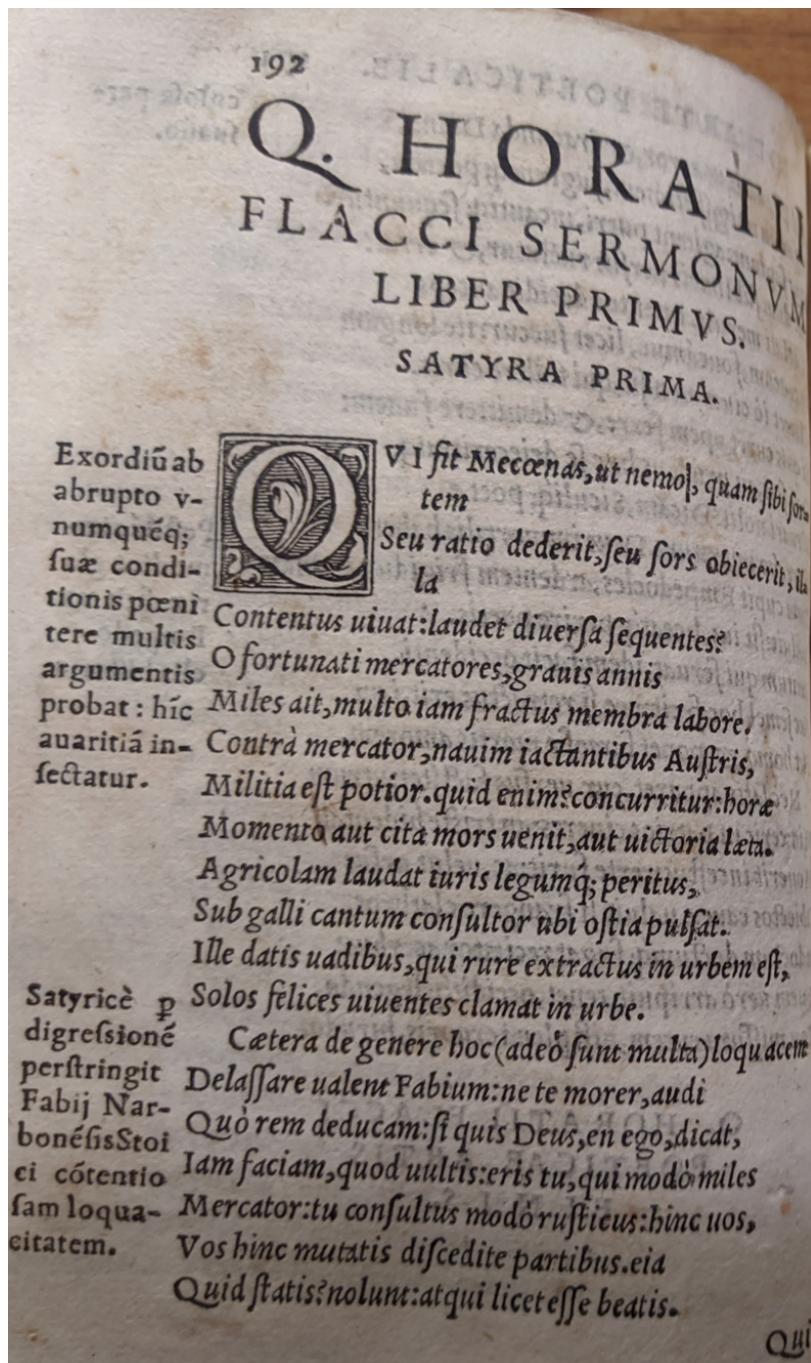


Figura 5: p. 192 del ejemplar R/40577 de la Biblioteca Nacional de España (Terranova, Salamanca 1560)

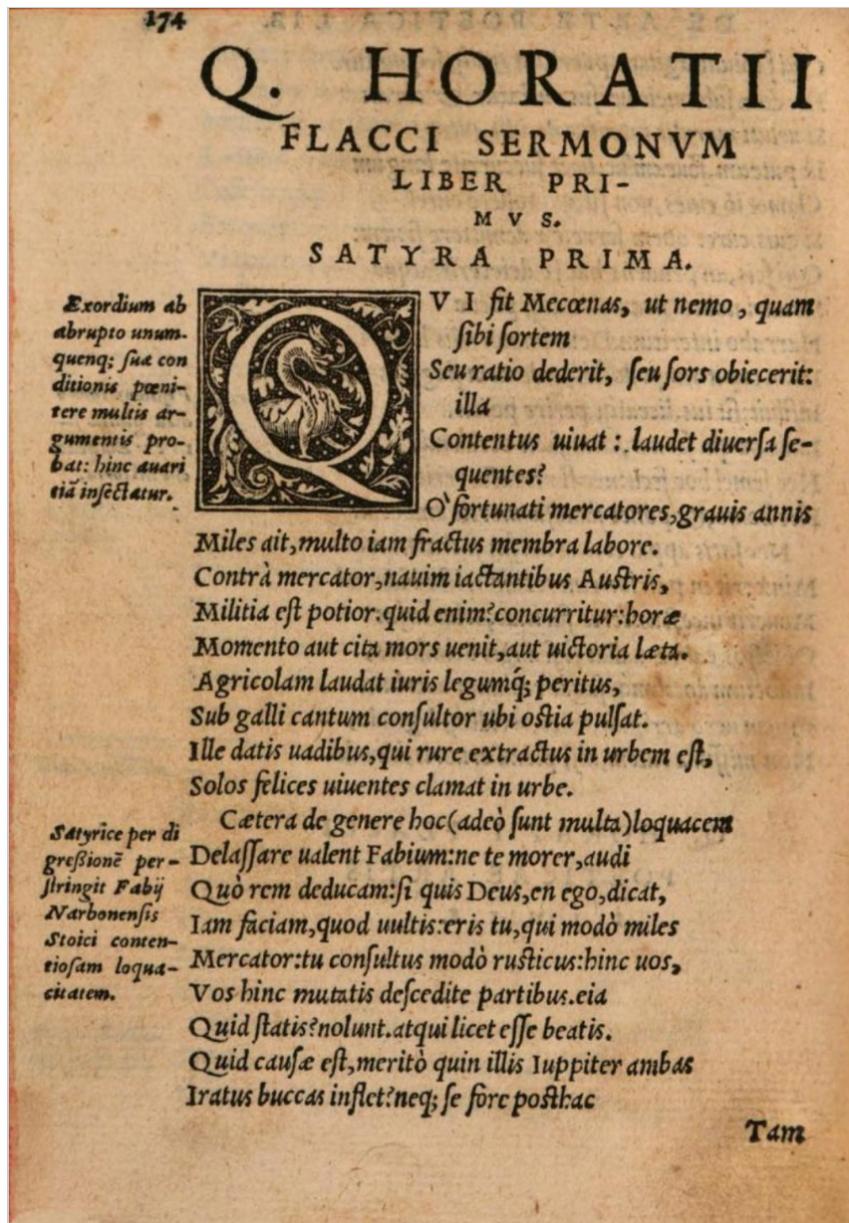


Figura 6: p. 174 del ejemplar BH FLL 12850(1) de la B. Marqués de Valdecilla de la UCM (S. Gryphe, Lyon, 1554)

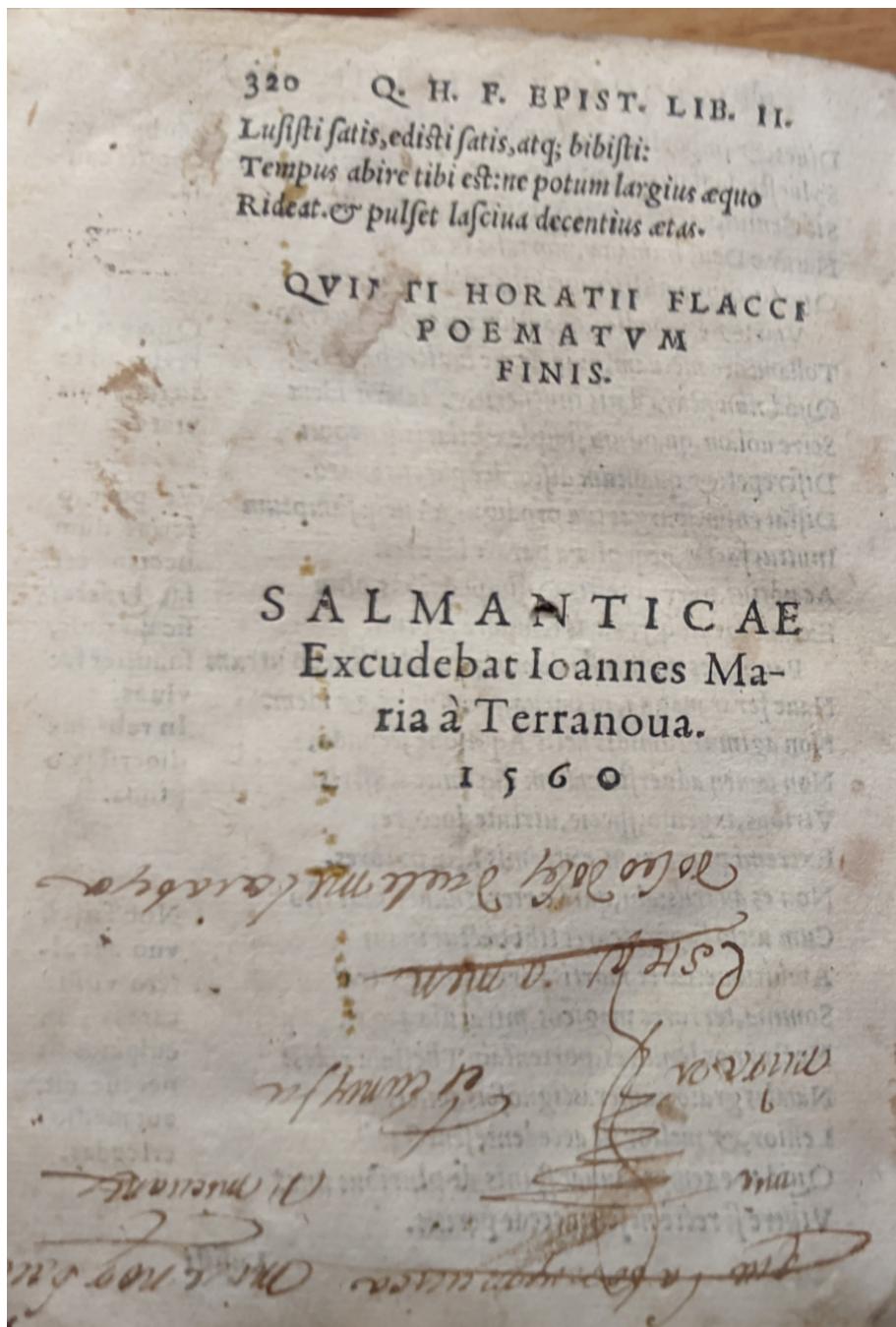


Figura 7: p. 320 del ejemplar R/40577 de la Biblioteca Nacional de España (Terranova, Salamanca 1560)



Figura 8: p. 294 del ejemplar BH FLL 12850(1) de la Biblioteca Marqués de Valdecilla de la UCM (S. Gryphe, Lion, 1554)